

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ТУХТАХОДЖАЕВА НАРГИЗА АКМАЛОВНА

**БАДИИЙ ТАРЖИМАДА ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМАЛАРНИНГ
ИФОДАЛАНИШИ (ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ МИСОЛИДА)**

**10. 00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2017 йил

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on
philological Science**

Тухтаходжаева Наргиза Акмаловна

Бадиий таржимада лингвокультуремаларнинг
ифодаланиши (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида)..... 3

Тухтаходжаева Наргиза Акмаловна

Репрезентация лингвокультурем в художественном переводе
(на примере английского и узбекского языков) 19

Tukhtahkodjaeva Nargiza Akmalovna

Representation of linguaculturems in literary translation
(on examples of the English and Uzbek languages)..... 35

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works..... 39

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ТУХТАХОДЖАЕВА НАРГИЗА АКМАЛОВНА

**БАДИИЙ ТАРЖИМАДА ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМАЛАРНИНГ
ИФОДАЛАНИШИ (ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ МИСОЛИДА)**

**10. 00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2017 йил

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида № В 2017.1.PhD/Fil.81 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасининг www.tashgiv.uz ҳамда «ZiyoNet» ахборот тармоғида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:	Маматов Абди Эшонқулович филология фанлари доктори, профессор
Расмий оппонентлар:	Сафаров Шаҳриёр Сафарович филология фанлари доктори, профессор Юсупова Шоира Батировна филология фанлари номзоди, доцент
Етакчи ташкилот:	Андижон давлат университети

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон миллий университети ҳузуридаги DSc.27.06.2017.Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашининг 2017 йил «___» _____ соат ___ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 2017 йил «___» _____ куни тарқатилди.
(2017 йил «___» _____ даги ___ рақамли реестр баённомаси).

А.М.Маннонов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол. ф.д., профессор

Қ.Ш.Омонов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.д., доцент

Г.Х.Боқиева

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳонда бадий таржиманинг миллий адабиётлар тараққиёти ва халқлар ўртасидаги адабий-маданий муносабатларнинг кенгайишига, миллатлараро мулоқот компетенцияларини шакллантиришга хизмат қилиши тан олингани сабабли миллий-маданий хусусиятга эга тил бирликларини таржимада акс эттириш муаммоси тилшунослик ва таржима назарияси олдида турган муҳим масалалардан бири ҳисобланади. Жумладан, тил бирликларининг миллий-маданий хусусиятларини тадқиқ этиш зарурати, тил ва маданият муносабатини ёритиш эҳтиёжи лингвокультурологиянинг алоҳида соҳа сифатида шаклланишига сабаб бўлди.

Мустақиллик йилларида миллий ўзликни англаш, халқ маънавиятини юкасалтириш, бадий ёдгорликларни жаҳонга танитишга қаратилган саъи-ҳаракатлар амалга оширилди. Хусусан, жаҳон маданиятининг дурдона асарларини ўзбек тилига ўгириш ва ўз навбатида китобхонларни умуминсоний қадриятлардан хабардор қилиш, ўзбек халқининг юксак бадийлик билан тўйинган адабий асарларини хорижий тилларга таржима қилиш жадаллашди. Мамалакатимиз олимларининг «...илмий-тадқиқот ва инновация фаолиятини рағбатлантириш, илмий ва инновация ютуқларини амалиётга жорий этишнинг самарали механизмларини яратиш»¹ га алоҳида эътибор қаратилди. Ана шу тараққиёт тамойилларига мувофиқ ўзга тилдаги бадий асар намуналарининг таржима матнини давр талаби даражасида яратиш бўйича таржимашунослик соҳасида чуқур изланишлар олиб бориш муҳимлигини кўрсатади.

Дунё таржимашунослигида лингвокультуремаларни манба матнида идентификациялаш, аслият мансуб халқ менталитети, оламнинг лисоний манзараси акс эттирадиган универсал ва экзотик лексемаларни бадий таржимада қай тарзда ифодалаш муаммоларини лингвокультурологик, концептологик, социолингвистик ва бошқа аспектларда ўрганиш заруратини келтириб чиқаради. Қардош бўлмаган, турли тил ареалларига мансуб инглиз ва ўзбек тилларидаги универсал ҳамда миллий-маданий тушунчаларни акс эттирувчи лингвокультуремаларнинг лексикографик, концептуал, чоғиштирма ва корпус таҳлиллари асосида уларнинг умумий ва фарқли жиҳатларини белгилаш, таржимавий хусусиятларидаги изоморф ва алломорфлик томонларини ўрганиш, таржимадаги синонимик, антонимик ҳолатларини аниқлаш ҳамда мақбулларини қўллаш юзасидан таклифлар бериш, фразеологик бирлик ва стилистик воситалар орқали намоён бўлган лингвокультуремаларни таржима қилиш усулларини белгилаш каби масалаларни тадқиқ этиш диссертация мавзусининг замонавий тилшунослик учун долзарблигини кўрсатади.

Мазкур диссертация 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сон «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони. / Халқ сўзи, 2017 йил. 8 февраль. – № 28 (6722).

ташкил этиш тўғрисида»ги фармони, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарори, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги «Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарори, ҳамда бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Жаҳонда тил, маданият ва таржима ўртасидаги боғлиқликни тадқиқ этиш тилшуносликнинг долзарб муаммоларидан бирига айланганлиги сабабли лингвокультурология ҳамда таржима назарияси уйғунлигидаги тадқиқотлар ҳам сон, ҳам сифат жиҳатдан такомиллашмоқда².

Ўзбекистонда таржима назариясида Ғ.Саломов, Қ.Мусаева, Ғ.Гафурова, Н.Комилов, И.Ғофуров, М.Холбеков каби олимларнинг тадқиқотлари илмий-назарий жиҳатдан муҳим аҳамиятга эга³. Кейинги йилларда лингвокультурологияга доир изланишлар (Ш.Сафаров, Д.Ашурова, Ў.Юсупов, Ғ.Боқиева, А.Маматов, Ж.Ёкубов, Д.Худойберганава, Д.Джуманова, Н.Джусупов, С. Н.Исамухамедова ва б.) юзага келди⁴.

Шунингдек, С.Ғ.Воркачев, Д.Д.Лагаева, Н.Н.Дзида, Е.Б.Елисеева, Т.И.Густомясова, Ф.Х.Хасанова, Ф.Ғ.Фаткуллина, А.Р.Габбасова каби

² Palmer G.B. *Toward a Theory of Cultural Linguistics*. – Austin: University of Texas Press, 1996. – 348 p.; Morain G. *Kinesics and cross-cultural understanding // Culture Bound. Bridging the Cultural Gap in Language Teaching*. Ed. J. Valdes. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. – P. 64 – 76. Serdihun B., Sivasish B. *Language, Culture, and Translation of the Karbi: A Brief Study*. / *International Journal of Social Science and Humanity* vol. 2, no. 6 – India., 2012. – P. 562-564.; Ziaul H. Md. *Translating Literary Prose: Problems and Solutions*. / *Inertational Journal of English Linguistics*. Vol. 2, no 6. – Bulgaria: Canadian Center of Science and Education, 2012. – P. 109.; Adnan S. *Translation of Cultural Terms: A Case study of a Novel Titled 'For One More Day'* / *Journal of Language and translation*. Vol. 7. – Australia: UTAS, 2017. – P. 53-62.

³ Саломов Ғ.Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1983. – 232 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – 352 б.; Гафурова Ғ. Развитие перевода в Узбекистане. – Ташкент: Фан, 1973. – 159 с.; Комилов Н. Хорезмская школа перевода (проблемы типологии и сопоставительной истории перевода в XIX в.: Автореф. дисс. ... д-ра. филол. наук. – Ташкент, 1987. – 37 с.; Холбеков М. Узбекско-французские литературные взаимосвязи (в контексте перевода, критики и восприятия): Автореф. дисс. ... док. филол. наук. – Ташкент, 1991. – 21с.; Гафуров И. Таржимашунослик мутахассислигига кириш. – Тошкент: Меҳридарё, 2008. – 118 б.

⁴ Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 92. б.; Ашурова Д. Лексикон как отражение национально-культурной специфики языка // 2-я межд. науч. конф. Язык и культура. – М., 2003. – С. 76-81.; Юсупов Ў. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультурема атамалари хусусида / *Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида* – Тошкент, 2011. – Б. 49-55.; Бақиева Ғ. Лингвистические основы анализа художественного текста: Автореф. дисс. ... док. филол. наук. – Ташкент, 1993. – 46 с.; Маматов А. Взаимодействие и взаимовлияние языка и культуры в процессе перевода / *Бадий таржима тилшунослик, адабиётшунослик ва маданиятлараро алоқалар контекстида*. – Жиззах, 2011. – Б. 31-32.; Ёкубов Ж. Француз тилида «мухаббат» концептининг когнитив хусусиятлари / *Олмоншунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари*. – Тошкент, 2011. – Б. 107-111.; Худойберганава Д. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентриқ талқини: Филол. фан. д-ри. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2015. – 102 б.; Джуманова Д.Р. Лингвокультурологический аспект реалем // *Русский язык в межкультурной коммуникации / Материалы Международной научно-практической конференции*. – Иваново: ИвГУ, 2012. – С. 218-222; Джусупов Н. Проблема концепта в современной лингвистике // *Преподавание языка и литературы*. – Ташкент, 2004 – № 4. – С. 12-18.; Исамухамедова Н. Стилистическая адекватность перевода художественного текста: Дисс. ... канд.филол.наук. – Тошкент, 2007. – 146 с.

тилшуносларнинг тадқиқотлари айна мавзуга бағишланган⁵. Бироқ универсал ва миллий-маданий лингвокультуремаларнинг бадиий асар таржимасида берилиши, уларнинг лисоний хусусиятлари инглиз ва ўзбек лингвокультурологияси нуқтаи назаридан чоғиштирама аспектда тадқиқ қилинмаган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. ЎзДЖТУ Инглиз тили таржима назарияси ва амалиёти кафедрасининг «Таржима муаммолари» илмий мавзусининг таркибий қисми бўлиб, таржима назарияси ва амалиёти факультетининг илмий режаларига киритилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек тилларидаги универсал ва миллий-маданий лингвокультуремаларнинг бадиий асарлар таржималарида ифодаланишини тадқиқ қилишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

тил, таржима ва лингвокультурологиянинг ўзаро алоқадорлик муаммоларини ўрганиш ва таржима назариясига лингвокультурологик ёндашувнинг моҳиятини ёритиш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги *happiness, бахт, dignity, тўй* лингвокультуремаларининг концептуал моҳиятини қиёсий ўрганиш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги *happiness, бахт* лингвокультуремаларининг таржимадаги синонимик ва антонимик қаторларини аниқлаш;

инглиз ва ўзбек тилларида фразеологик бирликлар орқали акс этган *happiness, joy, luck, sadness, бахт, шодлик, омад, қайғу* универсал лингвокультуремаларининг таржима қилиш хусусиятларини кўрсатиш;

инглиз ва ўзбек тилларида стилистик воситалар билан намоён бўладиган лингвокультуремаларнинг таржима қилиш усулларини аниқлаш;

бадиий таржимадаги оламнинг лисоний манзарасида лингвокультуремаларнинг тутган ўрнини белгилаш;

лингвокультуремаларни адекват таржима қилиш бўйича илмий-назарий услубиятни ишлаб чиқиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек тилларидаги таржималарда лингвокультуремаларни ифодаловчи тил бирликлари танланган.

Тадқиқотнинг предмети инглиз ва ўзбек тилларидаги лингвокультуремаларни бадиий таржимада ифодалашнинг лингвокультурологик хусусиятлари ташкил этади.

⁵ Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. – М.: Гнозис, 2004. – 236 с.; Лагаева Д.Д. Лингвокультурный концепт «счастье» в калмыцком и английском языках: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Элиста, 2009. – 22 с.; Дзидя Н.Н. Асимметрия концепта в свете когнитивно-деятельностного подхода в переводоведении: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2010. – 25 с.; Елисеева Е.Б. Лингвокультура как единица декодирования культурных смыслов при переводе художественного текста. – Тамбов: Грамота, 2013. – № 3 (21): в 2-х ч. Ч. II. – С. 67-70.; Густомясова Т.И. Лингвокультурные концепты в обучении иностранным языкам в современном вузе // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – Т. 15. – С. 191–195.; Хасанова Ф.Х. Лингвокультурологическое поле концепта «Туй» в татарской языковой картине мира: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 2008. – 21 с.; Фаткуллина Ф.Г., Габбасова А.Р. Лингвокультурологический и аксиологический аспекты характеристики концепта «свадьба» в башкирской и русской языковой картине мира // Сохранение и развитие родных языков и культур в условиях многонационального государства: проблемы и перспективы: Материалы Международной научно-практической конференции. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – С. 282.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда тавсифий, қиёсий-типологик, компонент, концептуал, кросс-маданий, семантик майдон ва лингвостатистик таҳлил усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилларидаги универсал (*happiness, joy, luck, sadness, бахт, шодлик, омад, қайғу*) ҳамда миллий-маданий (*dignity, тўй*) лингвокультуремаларнинг лексик-семантик майдонидаги ядровий ва периферик ифодалари чоғиштира аспектда асосланган;

лингвокультуремалар синонимик қаторлари ва антонимик жуфтликлари қўлланиш даражасининг фаоллиги аниқланган ҳамда таржимадаги аҳамияти исботланган;

инглиз ва ўзбек тилларида фразеологик бирликлар билан ифодаланган лингвокультуремаларнинг таржима адекватлиги лисоний ҳамда нолисоний омилларга боғлиқлиги далилланган;

инглиз ва ўзбек тилларида стилистик воситалар билан вербаллашган лингвокультуремаларнинг таржимасида эквивалент, муқобил, тавсифлаш усуллари қўллаш шарт-шароитлари асосланган;

таржимада оламнинг лисоний манзарасининг яхлитлигини бадиий матндаги эксплицит ва имплицит маълумотлар ҳамда муаллифнинг модал муносабати таъминлаши исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижаси:

инглиз ва ўзбек тилларидаги универсал ва миллий-маданий лингвокультуремаларни ташкил этувчи тил бирликларининг чоғиштира таҳлили икки миллат дунёқараши, улардаги олам лисоний манзарасининг ўзига хослиги тил ўрганувчиларда миллатлараро мулоқот компетенцияни шакллантиришга хизмат қилиши исботланган; бадиий таржимада лингвокультуремаларни мувофиқ ифодалашнинг алгоритми ишлаб чиқилган ва лингвокультуремаларнинг таржима усуллари такомиллаштириш бўйича бир қатор таклиф ва тавсиялар келтирилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги. Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги республика ва халқаро миқёсдаги илмий-услубий ва илмий-амалий конференция материаллари тўпламлари, ОАК руйхатидаги махсус журналлар ҳамда хорижий илмий журналларда чоп этилган мақолалар, хулосалар, таклиф ҳамда тавсияларнинг амалиётда жорий этилгани, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқотнинг илмий аҳамияти диссертация натижалари таржима назарияси муаммоларини замонавий ёндашув нуқтаи назаридан ҳал этишга туртки бўлиши, қиёсий тилшунослик, лексикология, таржимашунослик соҳаларининг тадқиқот кўламини янада бойитиши, лингвокультуремалар таржимаси бўйича берилган тавсиялар тилшунослик ва таржима назариясининг бошқа таркибий йўналишларини тадқиқ этишда илмий манба бўлиб хизмат қилиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олинган хулосалардан таржима назарияси ва амалиёти, қиёсий стилистика, матн таҳлили ҳамда қиёсий типология фанларидан дарслик ва ўқув қўлланмалари яратиш, семинар машғулотларини олиб бориш, битирув малакавий ва магистрлик ишларни бажаришда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек тилларидаги лингвокультуремаларни қиёсий ўрганиш, уларнинг бадиий таржимадаги ифодаланиш усуллари ҳамда таржима қилиш муаммоларини бартараф қилиш юзасидан олинган илмий натижалар ва амалий таклифлар асосида:

Пиримкул Қодиров асарларида акс этган ўзбек миллий маданиятига хос тушунчаларни ифодаловчи 20 дан ортиқ сўз маъноларини англашда, асарлар матнларининг мазмунини ёритишда, шунингдек, келтирилган фразеологизмларнинг турк тилидаги айрим муқобилларини аниқлашда Artvin Çoruh Üniversitesi (Туркия)да бажарилган 2013.S23.02.15 рақамли «Pirimkul Kadırov'un Romaları Uzerine Bir Inceleme» фундаментал лойиҳасида фойдаланилди (Artvin Çoruh университетининг 2016 йил 27 июлдаги E.3546 сон маълумотномаси). Натижада ўзбек тилидаги лингвокультуремалар билан боғлиқ фразеологизм, пармеологик бирликлар маънолари тўғри талқин қилинишга, ўзбек тилининг бой ифода имкониятларини намоён этишга хизмат қилган;

ўзбек тилидаги миллий-маданий хусусиятли сўз, фразеологизм, реалия ва стилистик воситаларнинг лингвокультурологик хусусиятларини ёритишда, ономастик бирликлар иштирок этган матнлар миллий-маданий мазмунини тушунтиришда, *Тўйчи, Хуррам, Роҳатой, Шухрат, Фароғат, Саодат, Муҳаббат* каби лингвокультуремалар маъносини изоҳлашда ФА-ИЗ-Г009 ИЗ-2014-0923161515 рақамли «Ономастик бирликларнинг лингвопоэтик тадқиқи» номли инновацион лойиҳасида фойдаланилган (ISBN 978-9943-4725-8-7). Натижада ономастик бирликларнинг лексикографик изоҳларида миллий колорит акс этган, янги семалар билан бойиган;

махсус тренинг курслари материалларини тайерлашда ва уларни ўтказишда Британиянинг Л.С.Хорнби номли жамғармаси, Британия Кенгаши, «Ўзбекистон инглиз тили ўқитувчилари уюшмаси» ва Вестминистер халқаро университети ҳамкорлигидаги «Teachers' learning through action research» номли лойиҳасида татбиқ этилган. Олинган хулосаларнинг қўлланиши натижасида матн таҳлили, илмий мақолаларни тиллараро ва маданиятлараро мослаштириш бўйича назарий ва амалий тавсиялар Edmodo онлайн ўқув порталига юкланган ва тингловчиларга етказилган (Вестминистер халқаро университетининг 2016 йил 29 июндаги DO/03-0405 сон маълумотномаси). Бу республикамиз ёш олимларининг инглиз тилида илмий мақолалар тайёрлаш бўйича маҳоратини оширишга, ўзбек олимлари томонидан ёзилган миллий-маданий хусусиятли тил бирликлари тадқиқига қаратилган мақолаларни жаҳон миқёсида таништиришга хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 19 та, жумладан, 3 та халқаро ва 16 та республика илмий-амалий анжуманида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 37 та илмий иш чоп этилган. Шулардан 1 та монография, 16 та тезис ва Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 20 та мақола, жумладан, 15 таси республика ва 5 таси хорижий журналларида нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган бўлиб, умумий ҳажми 141 бетдан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг **кириш** қисмида ўтказилган тадқиқотларнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган ҳамда тадқиқотнинг илмий янгилиги, амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий этиш, нашр қилинган ишлар ва тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Таржима назариясига лингвокультурологик ёндашув**» деб номланган биринчи бобида таржима назариясига лингвокультурологик ёндашув, тил ва маданият тушунчаларини биргаликда ўрганиш, лингвокультуремаларнинг лингвомаданиятшуносликда тутган ўрни ҳамда уларни таржимада акс эттириш муаммолари тадқиқ этилган. Тилшуносларнинг бу борадаги назарий қарашлари умумлаштирилган ва уларга муносабат билдирилган.

Лингвокультурологиянинг асосий тушунчаларидан бири бу – *лингвокультурема* бўлиб, уни термин сифатида илк бор В.В. Воробьев қўллаган: *лингвокультурема* сатҳлараро комплекс термин сифатида ўзида лисоний ва нолисоний мазмуннинг диалектик бутунлигини акс эттиради⁶. Агар муайян сўз тил бирлиги сифатида қаралса ва уни тил доирасида тушунтирилса, лингвокультурема маълум бир нарса-ҳодиса ёки ҳаракат-ҳолатнинг маданият билан узвий боғлиқлигида намоён бўлади. Лингвокультуремалар ўзида муайян нарса-ҳодиса ҳақидаги соф лисоний тушунча билан бирга доимий ҳаракатдаги нолисоний омилларни, реалия, пармеологик бирлик ва лақуналар каби миллий-маданий хусусиятларни акс эттирувчи тил бирликларини мужассамлаштиради.

Мавжуд тадқиқотларда лингвокультуремалар сирасига маданиятнинг у ёки бу томонини акс эттирувчи сўзлар, фразеологик бирликлар, сўз бирикмалари, гаплар, пармеологик бирликлар, нутқий клишелар, мураккаб

⁶ Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М.: РУДН, 2008. – 336 с.

синтактик бутунлик ва матн киритилади⁷. Демак, лингвокультурема муайян халққа хос, лисоний ва нолисоний омилларни қамраб олувчи, тил ва маданиятнинг ўзаро алоқадорлигини ифода этувчи, тил воситаларининг барчаси билан намоён бўла оладиган бирликдир. У биргина сўздан ҳам (масалан: *тўй, ош*), қўшма сўзлардан ҳам (масалан: чойхона), бутун бир абзац ёки матндан ҳам иборат бўлиши мумкин.

Инглиз ва ўзбек тилларидаги *happiness/бахт* лингвокультуремаларининг чоғиштирма таҳлилидан уларнинг лексик-семантик хусусиятлари ҳамда лингвокультуремаларнинг таркибий қисмини ташкил этувчи *тушунча, образлилик* ва *қадриятлиликка* оид жиҳатларидаги ўхшаш ва фарқли томонлар аниқланди.

Шунингдек, инглиз ва ўзбек тилларидаги бадий асарлар ва уларнинг таржимаси орқали *happiness/бахт* лингвокультуремаларининг синонимик қаторлари ўрганилди ва қуйидаги турлари аниқланди: семантик, стилистик ва контекстуал синонимлар. Масалан, *She didn't know how she was ever going to be happy there, knowing the mother and the children warn't ever going to see each other no more*⁸... . *Она ўз болаларини бир умр кўролмайдиган бўлгандан кейин у ердаги ўйин-кулги татирмиди деди*⁹. Аслиятда берилган *to be happy* сўзининг луғавий маъноси бахтли бўлмоқ ҳисобланса-да, аммо таржимон ўзбек тилида матннинг умумий мазмунидан келиб чиқиб, тўғридан-тўғри эмас, балки соф ўзбекча баёндан яъни оғзаки нутққа хос *ўйин-кулги* сўздан фойдаланиб таржима қилган. Натижада матнда бадий конкретлашув юзага келган.

Ўзбек тилидаги *омад, толе*, инглиз тилидаги *fortunate, luck, joy* кабилар ўзаро семантик синонимлар бўлса, стилистик синонимлар сифатида ўзбек тилидаги китобий услубга хос *масъуд, саодат, толе, масрур* сўзларини, инглиз тилида эса китобий ва поэтик услубга хос *ecstasy, exaltation, felicity* сингари лексемаларни кўрсатиш мумкин. Ҳар икки тилдаги *happiness* ва *бахт* сўзлари нейтрал баҳоли сўзлар сифатида ўз синонимларидан фарқланади. Мутлақ синонимлар ҳар икки тилда ҳам учрамади.

Happiness/бахт лингвокультуремаларини бадий таржима мисолида тадқиқ этишда уларнинг антонимик воситалар ёрдамида ифодаланиши ҳам муҳим. Мазкур лингвокультуремаларнинг аксиологик хусусиятини ҳаётдан қониқиш, мамнунлик, ҳузур-ҳаловат ҳолатлари билан бирга бахтга нисбатан антонимик салбий муносабат, бахтсизлик, азоб-уқубат кабилар ҳам ташкил этиши аниқланди. Антонимларнинг тузилишига кўра грамматик – *happiness-unhappiness, бахтли-бахтсиз*; лексик – *happiness-wretched, бахт-ғам-алам* каби бўлса, маъновий жиҳатдан контекстуал, тўлиқ – *happiness-forlorn, бахтли-нотавон*; ярим – *happiness-poor, бахтли-маҳзун* кабилар аниқланди. Антонимларнинг хусусиятларидан бири лексик бирликлардан ташқари фразеологик бирликлар билан ҳам ифодаланишидир. Чунки фразеологизм

⁷ Юсупов Ў. Тилшуносликда янги йўналишлар ва уларда ишлатиладиган айрим истилоҳлар // Филология масалалари. – Тошкент, 2011. – №2. – Б.9-15.

⁸ Twain M. The adventures of Tom Sawyer /The adventures of Huckleberry Finn. – М.: Foreign Languages Publishing house, 1960. – Р. 436.

⁹ Твен М. Гекльберри Финнинг бошидан кечирганлари. – Тошкент: Ёш гвардия, 1960. – Б. 202.

маъносида экспрессивлик кучли бўлгани учун уларнинг антонимик жуфтликларида ҳам образлилик ва ҳиссий-таъсирчанлик ортиқ бўлади. Кузатишлар шуни кўрсатадики, аксар ҳолларда аслиятда лексик, таржима тилида фразеологик, яъни лексик-фразеологик антонимлар қўлланган: *Tracy stayed in her room all day, miserable¹⁰* – *Трейси кун билан ўз хонасида дили хуфтон бўлиб ўтирди¹¹*. Кўринадики, аслиятда *happiness* лингвокультуремасининг антоними бўлган *miserable* қўлланган. У ўзбек тилига “ғам-алам”, “андух”, “хафагарчилик” маъносини англатадиган *дили хуфтон бўлиб* фразеологизми билан ўгирилган. Айни ибора ўзбек тилининг миллий хусусиятли фразеологик бирликларидандир. Яъни ўзбек лингвомаданиятида хуфтон “қуёш ботгандан кейинги пайт” “қоронғи”, “зимистон” тушунчаларини ифодалайди. Натижада *дили хуфтон бўлмоқ* фразеологизми вужудга келган ва унинг мазмунида “кўнгил ғашлиги”, “хафа бўлишлик” маънолари тушунилади. Фикримизча, таржимон мазкур парчада *дили хуфтон бўлмоқ* фразеологизмини қўллаш билан аслият мазмунига бироз путур етказган. Зотан, инглиз халқи тафаккурида айнан “дили хуфтон бўлмоқ” тушунчаси мавжуд эмас, таржимада эса ўзбек халқи руҳияти ва миллий ўзига хослиги инглиз халқи маданиятига нисбатан ноўрин татбиқ этилган.

Диссертациянинг «**Универсал лингвокультуремаларни таржима қилиш муаммолари**» деб номланган иккинчи бобида *happiness, joy, luck, sadness, бахт, шодлик, омад, қайғу* универсал лингвокультуремаларининг бадий асарларда фразеологик бирлик ва образли стилистик воситалар орқали акс этиши ҳамда уларнинг таржималардаги талқини, инглиз ва ўзбек маданиятининг концептуал моҳияти каби масалалар очиб берилган.

Маълумки, фразеологизмларнинг юзага келиши халқ дунёқараши, олам ҳодисаларини уларга хос лисоний англаш тарзи билан боғлиқ бўлгани сабабли бундай бирликларда миллат тилининг ўзига хос жиҳатлари намоён бўлади. Инглиз ва ўзбек халқларининг турмуш тарзи, ҳаётий тажрибалари, ижтимоий ҳолати, диний қарашлари замирида вужудга келган фразеологик бирликлар бир қатор жиҳатларга эга бўлиб, уларнинг таржимаси *happiness, joy, luck, sadness, бахт, шодлик, омад, қайғу* лингвокультуремаларининг икки тилдаги миллий-маданий хусусиятларини очиб беришда катта аҳамият касб этади. Биз тадқиқот жараёнида таржиманинг калькалаш, тасвирий ва муқобил усуллари орқали қилинган таржималарни учратдик. Масалан, – *Well, they were short and wanted me to find them some one. I told Carrie, and she seems to want to try¹²* – *Сизга айтсам, уларга битта артистка етмай қолган экан, мендан битта-яримтани топиб беринг деб илтимос қилишди. Буни Керрига айтувдим, унинг бахтини синаб кўришга сиёҳи борга ўхшайди¹³*. Бу ерда машҳурлик пиллапояларини забт этиш мазмунини ифодалаш мақсадида *to try* ибораси қўлланилган. Фразеологик бирликлар луғатида қайд

¹⁰ Dreiser Th. *Sister Carrie*. – М.: Higher School Publishing House, 1968. – P. 194.

¹¹ Драйзер Т. Бахти қаро Керри. Э.Носиров тарж. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1973. – Б. 151.

¹² Dreiser Th. *Ibid.* – P. 194.

¹³ Драйзер Т. Кўрсатилган асар. – Б. 151.

этилишича, ушбу ибора тўлиқ *to try one's fortune* – *попытать счастья* (ўз бахтини синамоқ) шаклига эга бўлиб, юқоридаги лавҳада қисқартирилган. Бинобарин, ўзбек тилига мазкур ибора муқобиллик усули билан *бахтини синаб кўришга* тарзида ўгирилган. Бундан кўринадики, ҳар икки тил соҳиблари тафаккурида ҳам “ўз тақдири учун ўзи курашмоқ”, иқболи ва истиқболи борасида “бахтини синамоқ” тушунчалари мавжуд ҳамда улар *happiness/бахт* лингвокультуремаларининг ифодаланишида муҳим ўрин тутди.

Таржима турли услубдаги матнлар билан ишлаш амалиёти бўлиб, муаллиф тасвирлаган ҳаяжонли ҳолатларни, ҳис-туйғуларни таржима қилинаётган тилда бера олиш мураккаб жараён ҳисобланади. Биз ушбу қисмда *happiness, joy, luck, sadness, бахт, шодлик, омад, қайғу* универсал лингвокультуремаларининг бадий таржимада стилистик воситалар орқали ифодаланишини ўрганар эканмиз, унда метафора, эпитет, ўхшатиш, гипербола (муболаға), оксюморон каби стилистик воситалар (троплар) билан намоён бўлган мисолларни ҳам учрадик. Хусусан, айти стилистик воситалар ҳар икки тилда *happiness, joy, luck, sadness, бахт, шодлик, омад, қайғу* универсал лингвокультуремаларининг ўзига хос миллий-маданий жиҳатларини воқелантириши мумкин. Масалан, Аъзам Обидовнинг “Тун” шеърида метафоранинг персонификация усулидан фойдаланилган:

<i>Шукур, тинди шовқин. Сукунат.</i>	<i>Thanks, Stopped a noise. Just silence,</i>
<i>Уй ортида зерикади ой,</i>	<i>The Moon is dull in home back.</i>
<i>Ухлаётир ҳорғин уқубат,</i>	<i>The Grief is tired in the wildness</i>
<i>Йиғлаётган бахтдир, ҳойнаҳой</i>	<i>Maybe Luck in cold quakes¹⁴.</i>

Мазкур шеър образли лисоний воситаларга бой бўлиб, унда тун тасвири зўр маҳорат билан ифодаланган: тунда ҳамма ёқ сокин бўлиши, атрофни зулмат чулғаб олиши ва бундай зулмат ичида бахт барқарор бўлолмаслиги *йиғлаётган бахт* метафорик ифодаси билан берилган. Унда инсонга хос хатти-ҳаракат йиғламоқ бахтга кўчирилган, айти пайтда, бахтнинг тун билан ҳамоҳанг бўлолмаслиги ифодаланган. Яъни бахт тун тимсоли эмаслиги таъкидланиши баробарида хомушлик йиғламоқ феъли билан жонлантирилган. Ушбу мисра инглиз тилига оксюморон ҳолатида, таржиманинг алмаштириш усули орқали ўгирилган: – *Maybe Luck in cold quakes*, яъни *Балки бахт совуқда титраб тургандир* тарзида, аниқроғи, *luck – to quake* (бахт – қалтирамоқ, титрамоқ) феъли билан жонлантирилган. Ҳар икки тилда ҳам “маҳзунлик” маъноси мавжуд. Таржимон ҳам маъно ва экспрессивликни таъминлаш мақсадида титрамоқ сўзидан ўринли фойдаланган.

Лингвокультуремаларни таржимада тўғри ва тугал акс эттиришда аслият мансуб тил эгаларининг оламни лисоний англаш тарзини тўғри англаш жуда муҳим. Ҳар бир халқнинг оламни лисоний англаш тарзининг ўзига хослиги унда алоҳида (индивидуал), оммавий ва миллий фаолият ҳамда тажрибаларининг ифодаланиши билан изоҳланади. Бу жиҳат Д.Ашурованинг

¹⁴ Obidov A. A miracle is on the way. She`rlar. – Toshkent: Zarqalam, 2005. – Б. 36.

«...оламнинг лисоний манзарасида умуминсоний тарихий тажриба мужассамлашган бўлса, оламнинг миллий лисоний манзарасида муайян жамият тажрибаси акс этиши билан бирга айти халқнинг миллий-маданий ўзига хосликлари ҳам мавжуд бўлади»¹⁵ деган таъкидидан ҳам англашилади.

Бадий матнда олам лисоний манзарасининг тил бирликлари орқали намоён бўлиши ва уларнинг таржимада қандай талқин қилинишини Теодор Драйзернинг «Бахтиқаро Керри» («Sister Carrie») асари мисолида кузатилди. Э.Носиров томонидан таржима қилинган бу асарнинг мазмуни, асосан, бахт ва уни излашга қаратилган бўлиб, унда давр руҳи ва ижтимоий ҳолатлар тасвирланган. Таржима аслиятдан эмас, рус тилидан қилинган бўлса ҳам образлилик ва ҳиссий таъсирчанликни таъминлайдиган тасвирий воситалар ёрдамида маҳорат билан талқин этилган.

Таъкидлаш лозимки, бу асарда *happiness/бахт* лингвокультуремаларининг ўрни муҳим. Таҳлилларимиз натижаси шуни кўрсатадики, аслиятда *happiness* (бахт) ва *happy* сўзи 10 мартадан қўлланган. Рус тилидаги таржимасида *счастье* сўзи 27 марта ишлатилган. Ўзбекча таржимасида эса *бахт* сўзидан 59 марта, *бахтиёр* сўзидан 20 марта фойдаланилган. Бу *бахт* сўзининг рус ва ўзбек тилларида аслиятдагидан 4 барабар кўп ишлатилганлиги ҳамда *бахт* лингвокультуремасининг аҳамияти кучайтирилганлигини кўрсатади.

Бадий таржимада оламнинг лисоний манзарасини тўғри англаш *happiness/бахт* лингвокультуремаларининг тўғри талқин этилишида муҳим ҳисобланади, чунки лингвокультуремаларни ифодаловчи лисоний бирликларни ўзаро мувофиқ таржима қилиш муаллиф модаллиги, индивидуал олам манзарасининг инобатга олинишини тақозо этади.

Диссертациянинг «**Миллий-маданий лингвокультуремаларнинг таржимавий хусусиятлари**» деб номланган учинчи бобда *dignity* лингвокультуремаси инглиз тили мисолида, *тўй* лингвокультуремаси ўзбек тили мисолида ўрганилди. Ўзбек тилида аниқ муқобили бўлмаган *dignity* лингвокультуремаси дастлабки босқичда (тушунчага кўра) лексикографик таҳлилга тортилди.

Айти лингвокультуреманинг концептуал моҳиятига чуқурроқ назар ташлайдиган бўлсак, унинг ижтимоий-маданий концептлардан бири эканлиги аён бўлади. Буни Оскар Уайлднинг «Кентервиллик арвоҳ» (The Canterville Ghost) номли ҳикояси қаҳрамони лорд Кентервилнинг нутқи мисолида кўриш мумкин. Унда *dignity* лингвокультуремасининг Британия аслзодалари нутқида хослиги кўринган: ... *all such vain gauds and toys, however suitable or necessary to the dignity of the British aristocracy, would be completely out of place among those who have been brought up on the severe, and I believe immortal, principles of republican simplicity.*¹⁶ – ... британ аслзодалари нуфузини сақлаб туриши учун зарур бўлган мана шу бемаъни ялтир-юлтурнинг ҳаммаси республикача дунёқарашнинг қатъий ва менимча,

¹⁵ Ашурова Д. Художественный текст в контексте национальной культуры // Linguistics-II. – Тошкент, 2011. – Б.9.

¹⁶ Wilde O. The Canterville Ghost. <http://www.gutenberg.net>

метиндек мустаҳкам принциплари руҳида тарбия топган одамга мутлақо ортиқча¹⁷.

Парчада арвоҳнинг уй эгаларини кўрқитиш учун кийиб олган навбатдаги “либоси”нинг аксессуарлари хусусида гап бормоқда. Аслиятдаги “...to the dignity of the British aristocracy” бирикмаси ўзбек тилига “...британ аслзодалари нуфузини” деб таржима қилинган. Ўзбек тилига *обрў-эътибор* сўзининг синоними бўлган *нуфуз* лексемаси билан таржима этилиши *dignity* лингвокультуремаси ижтимоий-маданий хусусиятларининг яққол акс этишини таъминлаган. Бу тарздаги таржима натижасида аслиятдаги маъно қайта яратилган.

Таржима таҳлилларидан маълум бўлишича, инглизча-ўзбекча луғатда *dignity* сўзининг таржимаси сифатида берилган *қадр-қиммат*, *эътибор*; *унвон*, *мансаб* каби сўзлар биз таҳлил қилган асарларда қисман учради. Аксар ҳолатларда ўзбек тилига бошқа сўзлар билан таржима қилинганининг гувоҳи бўлди. Масалан: *нуфуз*, *олижаноблик*, *нафсоният*, *дабдабали*, *мартаба*, *виқор*, *обрў-эътибор*, *иззат-нафс*, *иззат-эҳтиром*, *кибрили сиполик* каби. Бу эса луғат ва таржима орасидаги номутаносибликни келтириб чиқаради. *Dignity* лингвокультуремаси ва унга хос тушунчанинг ўзбек тилида ҳар хил лексемалар билан намоён бўлиши, яъни аниқ бир муқобилининг мавжуд эмаслиги унинг миллий-маданий лингвокультурема эканлигини тасдиқлайди. Бизнингча, *dignity* лингвокультуремасини англатиш учун қўлланган сўзнинг ҳар бири ушбу лингвокультурема моҳиятини ёритишда алоҳида қимматга эга.

Ишнинг навбатдаги қисми ўзбек халқининг миллий олам манзарасида ўзига хос ўрин тутган *тўй* лингвокультуремаси тадқиқига бағишланган. Маълумки, ўзбек халқида ҳам *тўй* азалий қадриятлардан бири бўлиб, у тўқлик, фаровонлик ва тинчлик-тотувлик белгисидир ҳамда бу лингвокультурема ўзбек халқининг миллий концептуал оламида ўзига хос қадр-қимматга эга ички шакл ҳисобланади.

Юқорида таъкидланганидек, лингвокультуремаларни тадқиқ этишда уларнинг мураккаб структураларига кўра, босқичма-босқичликка асосланган таҳлил талаб этилади. Биз ҳам *тўй* лингвокультуремасининг концептуал моҳиятини ўрганиш мақсадида дастлаб *тушунчага* кўра унинг таркибий қисмини лексикографик таҳлиллар асосида аниқладик. Айни лингвокультурема кенг қамровли бўлиб, унинг “Ўзбек тилининг изоҳли луғати”да қуйидаги маънолари келтирилган: 1. *этно*. Уйланиш, турмушга чиқиш, хатна қилиш ва б. муносабатлар билан зиёфат бериб, базм-томошалар билан ўтказиладиган халқ маросимларининг умумий номи. *Никоҳ тўйи*, *Ўғил (хатна, суннат) тўйи*. *Бешик тўйи*. 2. *этно*. Қудалар ўртасидаги келишувга мувофиқ, куёв томонидан қиз томонга бериладиган пул, сарпо, масаллик ва ш.к.мажмуи. 3. *этно*. Шу нарсалар юборилиши муносабати билан куёв хонадонидан, келиши муносабати билан қиз хонадонидан ўтказиладиган

¹⁷ Уайльд О. Кентервиллик арвоҳ // Жаҳон адабиёти. Тошкент, 2009. – № 11. – Б. 45.

маросим. 4. Бирор воқеа-ҳодисага бағишлаб зиёфат ва ўйин-кулгилар билан ўтказиладиган тантаналар. *Ҳовли тўйи. Ҳосил тўйи*¹⁸.

Ўзбекча-инглизча луғатда эса *тўй* сўзининг *wedding* (уйланиш), *circumcision party* (хатна тўйи), *feast* (зиёфат)¹⁹ каби маънолари қайд этилган. Шунингдек, ушбу луғатда *тўй* сўзи асосида ясалган лексемалар ҳам берилган: *тўйбоши* – *master of ceremonies*, *тўёна* – *wedding present*, *тўй-томоша* – *feasting; celebrating*, *тўйхона* – *wedding chamber*. Ўзбек тилида ҳам *тўй* лингвокультуремасининг қатор дериватлари мавжуд. Жумладан, *тўйли*, *тўйловчи*, *тўйпараст*, *тўйхат*, *тўйхона*, *тўёна*, *тўйчи*, *тўйчилик*, *тўй-ҳашам*, *кўпга келган тўй*, *тўйдан кейин ногора чалмоқ*, *уй-уйига* – *тепа тўйига*, *тўйбоши*, *тўйгарчилик*, *тўйламоқ* кабилар.

Тўй лингвокультуремаси *тушунчага* оид қисмининг аҳамиятли томонларидан бири шундаки, *тўймоқ* феъли билан *тўй* отининг омонимик кўринишлари мақолларда ҳам акс этган: *Тўйга борсанг*, *тўйиб бор*, *ёмонлигинг қўйиб бор*; *Тўйга борсанг*, *тўйиб бор*, *тўй тўнингни кийиб бор*; *Тўйганга* – *тўй*, *тўймаганга томоша*; *Ҳар ким тўйган тўйини мақтар*. Мазкур ҳолатларни *тўй* лингвокультуремаси лексик-семантик майдони таркибига киритиш мумкин.

Тўй лингвокультуремасининг *образлилик* белгиларини таҳлил қилишда ҳавола этилган мақолларни қуйидаги мазмуний гуруҳлар асосида ажратдик: *Тўй – хурсандчилик белгиси*: *Тўйга* – *қўшиқ*, *азага* – *йиги*. *Тўй* – халққа эҳтиром рамзи: *Маслаҳатли тўй тарқамас*. *Маърака* – *мардники*, *тўй* – *халқники*. *Тўй – бойлик ўлчови*: *Тўй* – *тўнлиники*. *Ўлганига чидасанг қўй қил*, *еганига чидасанг*, *тўй қил*. *Тўй – ширин ташвиш*: *Тўйликнинг тўйча ташвиши бор*, *уйликнинг уйча ташвиши бор*. *Тўйнинг бўлди-бўлдиси қизиқ*. *Тўй – тўкин-сочинлик белгиси*: *Ҳар ким тўйган тўйини мақтар*. *Атала бўлса ҳам тўй бўлсин* каби.

Мураккаб концептуал моҳиятли *тўй* лингвокультуремасининг таржимада қандай мураккабликлар туғдириши ва уларни ҳал қилиш йўллари аниқлаш мақсадида ўзбек тилидан инглиз тилига қилинган бадий таржималарга мурожаат этилди. Масалан, Фарида Афрўзнинг қуйидаги шеърий таржимасида ҳам *тўй* лингвокультуремаси периферик ифодаси бўлган бўй етмоқ ибораси кўлланган:

Ёнингда бўй етган қизинг ухлайди, *Your grown-up daughter is sleeping,*
Жилмайиб қўяди кулдириб тўймас, *Smiling, her fairy – friends*
Ҳур парилар – дугоналари. *Are making her laugh*²⁰.

Бўй етган ибораси ҳам миллийлик тўла иборалардан бўлиб, қиз боланинг айни этилган ва турмушга чиқишга тайёр пайтини ифодалайди. Таржимон уни *grown-up daughter* деб ўгирган. Ваҳоланки, *grown-up* феъли инглиз тилида “катта бўлмоқ”, “улғаймоқ” маъноларни билдиради ва бу феъл қиз болага нисбатан ҳам ўғил болага нисбатан ҳам кўлланилаверади. *Бўй*

¹⁸ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 4-жилд. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – Б. 229-230.

¹⁹ Бўтаев Ш., Ирискулов А. Инглизча-ўзбекча, ўзбекча-инглизча луғат. – Тошкент: Фан, 2008. – Б. 754.

²⁰ Бўтаева Ф. Тасбех, Четки, Rosary. В.Ли тарж. – Тошкент: Шарқ, 2007 – Б. 69.

етмоқ ибораси эса фақат қиз болага нисбатан ишлатилиб, турмушга чиқиш бўсағасида турганлигини ифодалайди.

Мазкур лингвокультуреманинг таржимаси, асосан, *тасвирий*, *тушириб қолдириш* ва *изоҳлаш* усуллари ёрдамида амалга оширилган. Аммо бундай таржима усуллари таржима назариясига кўра “самарасиз” ҳисобланса-да, миллий-маданий лингвокультуремаларни нотўғри таржима қилиб, матн мазмунини бузгандан кўра ўрни келганда уларни тушириб қолдириш тўғри йўл саналади.

ХУЛОСА

Таржима назариясига лингвокультурологик жиҳатдан ёндашув универсал ва миллий-маданий лингвокультуремаларнинг инглиз ҳамда ўзбек тилларидаги бадиий таржима муаммоларини ўрганишда катта аҳамият касб этади. Зотан, лингвокультуремаларни таржимада мувофиқ акс эттириш таржима назариясининг долзарб муаммоларидан биридир.

Лингвокультуремаларнинг семантик структураси жуда кенг бўлиб, у бир томондан, тушунчавийлик, бошқа томондан эса коннотативлик, образлилик, қадриятлилик, ҳиссий-ассоциативлик каби белгиларни қамраб олади. Шу ва бошқа миллий-маданий хусусиятлар лингвокультуремаларни тўғри таржима қилишда муайян муаммоларни келтириб чиқаради.

Универсал лингвокультуремалардан бири бўлган *happiness/бахт* лингвокультуремаларини қиёсий ўрганиш орқали уларнинг тушунчавийлик, образлилик ва қадриятлиликка кўра ҳар икки тил ва маданиятдаги ўхшаш ҳамда фарқли хусусиятлари аниқланди. Лингвокультуремаларни таржима қилишдаги асосий муаммо, кўпинча, уларнинг таржимада муқобилининг йўқлигидир. Шу боис лингвокультуремаларни таржима қилиш ва аслиятдаги ифодани сақлаб қолишда лексик трансформацияларнинг ўрни беқиёс. Бунда, асосан, *тасвирий* усули, транскрипция ва транслитерация усуллари энг самарали ҳисобланади, аслиятдаги миллий колорит ҳам деярли сақланади.

Лингвокультуремаларни бадиий асар ва уларнинг таржимасида акс эттиришда синоним ва антонимлардан фойдаланиш ҳам ғоят муҳим. Негаки уларнинг ўзига хос маъно нозикликлари аслиятдаги мазмун-моҳиятни таржима тилига адекват талқин этишда асосий омиллардан ҳисобланади. Тадқиқотда *happiness/бахт* лингвокультуремаларини ифодаловчи лисоний бирликларнинг ҳар икки тилдаги бадиий асарларда учраган мисоллари асосида синоним ва антонимлар кластерлари тузилди. Ушбу кластерлар таржимонга лингвокультуремаларнинг инглиз ва ўзбек тилларидаги маъно қирраларини ҳамда бошқа лингвокультуремалар билан алоқадорлиги аниқлаш билан бирга сўз танлашда кенг имконият яратади.

Happiness, joy, luck, sadness, бахт, шодлик, омад, қайғу универсал лингвокультуремаларини инглиз ва ўзбек тилларида фразеологик бирликлар билан ифодалашдаги миллий-маданий хусусиятлар аниқланди. Ҳар икки тилдан қилинган бадиий таржималар қиёсий ўрганилганда

лингвокультуремалар ўртасида семантик-стилистик мувофиқлик ва фарқли ҳолатлар мавжудлиги маълум бўлди.

Бадий таржимада оламнинг лисоний манзарасини тўғри идрок этиш муҳим ҳисобланади. Ундаги асосий омилларни лингвокультуремаларнинг синонимик ва антонимик қаторлари ҳамда образлилигидан тўғри фойдаланиш, имплицит маълумотларни, индивидуал муаллиф ёндашувини ҳисобга олиш кабилар ташкил этади.

Инглиз ва ўзбек тилларидаги *dignity* ва *тўй* миллий-маданий лингвокультуремалари ҳар икки тил эгаларига хос оламнинг лисоний манзарасида муҳим ўрин тутди. Шунинг учун уларни таржима қилишда инглиз ва ўзбек халқининг миллий-маданий хусусиятларини имкон қадар сақлашга интилиш зарур. Бунда таржиманинг тасвирий ва изоҳлаш усуллари ижобий самара беради.

Бадий таржимада лингвокультуремаларни ифода этиш бўйича ишлаб чиқилган алгоритмни қўллаш таржима самарадорлигини оширишда ҳамда сифатини баҳолашда, айниқса, аҳамиятли.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ,
УЗБЕКСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

ТУХТАХОДЖАЕВА НАРГИЗА АКМАЛОВНА

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМ
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ
(НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент – 2017

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В 2017.1.PhD/Fil.81

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета www.tashgiv.uz и информационном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:: **Маматов Абди Эшонкулович,**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Сафаров Шахриёр Сафарович,**
доктор филологических наук, профессор

Юсупова Шоира Батировна,
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: **Андижанский государственный университет**

Защита диссертации состоится «__» _____ 2017 г. в ____ часов на заседании Научного совета DSc.27.06.2017.Fil.21.01 при Ташкентском государственном институте востоковедения. Адрес: 100047, г. Ташкент, улица Шахрисабзская, 16. Тел: (+99871) 233-45-21; факс: (+99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.

С диссертацией (PhD) можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрировано за № ____). Адрес: 100047, г. Ташкент, улица Шахрисабзская, 16. Тел: (+99871) 233-45-21.

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2017 года.
(протокол рассылки за № _____ от «__» _____ 2017 года).

А.М.Маннонов

Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филол. наук, профессор

К.Ш.Омонов

Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филол. наук, доцент

Г.Х.Бакиева

Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В связи с признанием огромной заслуги художественного перевода в развитии национальной литературы и расширении литературно-культурных отношений между народами мира, в формировании компетенций общения, проблема отображения лингвистических единиц, выражающих национально-культурные особенности остаётся актуальной задачей, стоящей перед лингвистикой и теорией перевода. В частности, востребованность научного исследования национально-культурных особенностей лингвистических единиц, потребность освещения отношений между языком и культурой способствовала формированию лингвокультурологии, как отдельной науки.

В годы независимости осуществляются действия, направленные на то, чтобы мировое сообщество признало памятники художественной литературы, возрождение духовности народа, национальную самобытность. В частности, переводы жемчужин произведений мировой культуры на узбекский язык и, в свою очередь, чтобы ввести читателей в курс общечеловеческих ценностей, ускорить переводы произведений узбекских авторов, насыщенных высокой художественностью, на иностранные языки.

Особое внимание уделено духовно-просветительским связям с мировым сообществом, на равноправной основе «стимулированию научно-исследовательской и инновационной деятельности, созданию эффективных механизмов внедрения научных и инновационных достижений»¹. В этом развитии направлений переводы соответствующих иноязычных образцов художественных произведений на уровне требований времени показывают важность проведения глубоких исследований в сфере переводоведения.

В мировом переводоведении идентификация лингвокультурем в источниках текста создает потребность изучения проблем репрезентации универсальных и экзотических лексем, отражающих менталитет народа, говорящего на языке оригинала, и языковую картину мира в художественном переводе в лингвокультурологическом, концептологическом, социолингвистическом и других аспектах. Определение общих и отличительных черт лингвокультурем на основе лексикографического, концептуального, сопоставительного и корпусного их анализа, отражающего универсальные и национально-культурные понятия в английском и узбекском языках, являющимися неродственными и находящимися в разных ареалах языками, исследование изоморфных и алломорфных сторон в переводческой специфике, выявление синонимичности и антонимичности в переводе, а также использование приемлемых антонимических случаев, выявление способов перевода лингвокультурем, проявляющихся фразеологическими и стилистическими средствами, всё это способствует обеспечению развития сфер теории

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Харакатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони // Халқ сўзи. – 2017 йил. – 8 февраль. – № 28 (6722).

перевода и лингвокультурологии и подтверждает актуальность темы данной диссертации в современном языкознании.

Данное исследование в определенной степени служит выполнению задач, определенных в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-4797 «О создании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои» от 13 мая 2016 года, Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества обучения иностранным языкам в образовательных учреждениях» от 11 августа 2017 года, а также в других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: 1. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В связи с тем, что взаимосвязь языка, культуры и перевода является одной из актуальных в мире проблем лингвистики, исследования в сфере лингвокультурологии и теории перевода стали совершенствоваться в плане количества и качества².

В Узбекистане в области теории перевода с научно-теоретической точки зрения важное значение имеют исследования Г.Саломова, К.Мусаева, Г.Гафурова, Н.Камилова, И.Гофурова, М.Холбекова и других ученых³. За последние годы появились научные исследования, посвященные изучению лингвокультурологии (Ш.Сафаров, Д.Ашурова, У.Юсупов, Г.Бакиева, А.Маматов, Дж. Якубов, Д.Худойбергана, Д.Джуманова, Н.Джусупов, С.Акбарова, Н.Исамухаммедова и др.)⁴.

² Palmer G.B. *Toward a Theory of Cultural Linguistics*. – Austin: University of Texas Press, 1996. – 348 p.; Morain G. *Kinesics and cross-cultural understanding // Culture Bound. Bridging the Cultural Gap in Language Teaching*. Ed. J. Valdes. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. – P. 64–76; Serdihun B., Sivasish B. *Language, Culture, and Translation of the Karbi: A Brief Study / International Journal of Social Science and Humanity* vol. 2, no. 6 – India., 2012. – P. 562-564; Ziaul H.Md. *Translating Literary Prose: Problems and Solutions / Inertational Journal of English Linguistics*. Vol. 2, no 6. – Bulgaria: Canadian Center of Science and Education, 2012. – P. 109; Adnan S. *Translation of Cultural Terms: A Case study of a Novel Titled 'For One More Day' / Journal of Lanuage and translation*. Vol. 7. – Australia: UTAS, 2017. – P. 53-62.

³ Саломов Г.Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1983. – 232 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – 352 б.; Гафурова Г. Развитие перевода в Узбекистане. – Ташкент: Фан, 1973. – 159 с.; Комилов Н. Хорезмская школа перевода (проблемы типологии и сопоставительной истории перевода в XIX в.: Автореф. дисс. ... доктора филол. наук. – Ташкент, 1987. – 37 с.; Холбеков М. Узбекско-французские литературные взаимосвязи (в контексте перевода, критики и восприятия): Автореф. дисс. ... доктора филол. наук. – Т., 1991. – 21 с.; Гафуров И. Таржимашунослик мутахассислигида кириш. – Т.: Мехридарё, 2008. – 118 б.

⁴ Сафаров Ш.С. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 92 б.; Ашурова Д.У. Лексикон как отражение национально-культурной специфики языка //Язык и культура / 2-я межд. науч. конф. – М., 2003. – С. 76-81; Юсупов Ў.Қ. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультурема атамалари хусусида / Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида. –Тошкент, 2011. – Б. 49-55; Бакиева Г. Лингвистические основы анализа художественного текста: Автореф. дисс. ... доктора филол. наук. – Т., 1993. – 46 с.; Маматов А.Э. Взаимодействие и взаимовлияние языка и культуры в процессе перевода / Бадий таржима тилшунослик, адабиётшунослик ва маданиятлараро алоқалар контекстида. – Жиззах, 2011. – Б. 31-32; Ёқубов Ж.А. Француз тилида «муҳаббат» концептининг когнитив хусусиятлари // Олмоншунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари. – Тошкент, 2011. – Б. 107-111; Худойбергана Д. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентрик талқини: Филол. фан. д-ри. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2015. – 12

Данной теме посвящены и исследования таких языковедов, как С.Г.Воркачев, Д.Д.Лагаева, Н.Н.Дзида, Е.Б.Елисеева, Т.И.Густомясова, Ф.Х.Хасанова, Ф.Г.Фаткуллина, А.Р.Габбасова⁵. Однако вопросы передачи своеобразия и лингвистических особенностей универсальных и национально-культурных лингвокультурем в художественном переводе еще не изучены с точки зрения узбекской лингвокультурологии в сравнительном аспекте.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета мировых языков по теме «Проблемы перевода» кафедры теории и практики перевода английского языка Узбекского государственного университета мировых языков и включено в научный план факультета теории и практики перевода.

Целью исследования является выявление передачи универсальных и национально-культурных лингвокультурем в английском и узбекском языках в переводе художественных произведений.

Задачи исследования:

раскрыть проблемы взаимосвязи языка, перевода и лингвокультурологии и осветить лингвокультурологические аспекты в теории перевода;

изучить концептуальную сущность лингвокультурем *happiness/бахт*, *dignity/мўй* в сопоставительном плане в английском и узбекском языках;

выявить синонимические и антонимические парадигмы в переводе лингвокультуремы *happiness/бахт* в английском и узбекском языках;

показать особенности перевода универсальных лингвокультурем *happiness, joy, luck, sadness/бахт, шодлик, омад, қайғу*, которые представлены во фразеологических единицах в английском и узбекском языках;

выявить приемы перевода лингвокультурем, выражающихся стилистическими средствами, в английском и узбекском языках;

определить место лингвокультурем в языковой картине мира в художественном переводе;

разработать научно-теоретическую стратегию адекватного перевода

б.; Джуманова Д.Р. Лингвокультурологический аспект реалем // Русский язык в межкультурной коммуникации / Материалы Международной научно-практической конференции. – Иваново: ИвГУ, 2012. – С. 218-222; Джусупов Н.М. Проблема концепта в современной лингвистике // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2004. – № 4. – С. 12-18; Исамухамедова Н. Стилистическая адекватность перевода художественного текста: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2007. – 146 с.

⁵ Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. – М.: Гнозис, 2004. – 236 с.; Лагаева Д.Д. Лингвокультурный концепт «счастье» в калмыцком и английском языках: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Элиста, 2009. – 22 с.; Дзида Н.Н. Асимметрия концепта в свете когнитивно-деятельностного подхода в переводоведении: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2010. – 25 с.; Елисеева Е.Б. Лингвокультурема как единица декодирования культурных смыслов при переводе художественного текста. – Тамбов: Грамота, 2013. – № 3 (21): в 2-х ч. Ч. II. – С. 67-70; Густомясова Т.И. Лингвокультурные концепты в обучении иностранным языкам в современном вузе // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – Т. 15. – С. 191-195; Хасанова Ф.Х. Лингвокультурологическое поле концепта «Туй» в татарской языковой картине мира: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 2008. – 21 с.; Фаткуллина Ф.Г., Габбасова А.Р. Лингвокультурологический и аксиологический аспекты характеристики концепта «свадьба» в башкирской и русской языковой картине мира // Сохранение и развитие родных языков и культур в условиях многонационального государства: проблемы и перспективы / Материалы Международной научно-практической конференции. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – С. 282.

лингвокультурем.

Объектом исследования являются языковые единицы, выражающие лингвокультуремы в английском и узбекском языках при художественном переводе.

Предметом исследования являются лингвокультурологические особенности репрезентации лингвокультурем в художественном переводе в английском и узбекском языках.

Методы исследования. В диссертации использованы описательный, сравнительно-типологический, компонентный, концептуальный методы, а также приемы кросс-культурного анализа, анализа семантического поля и метод лингвостатистики.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

в сопоставительном аспекте обоснованы ядерные и периферические выражения в лексико-семантическом поле универсальных (*happiness, joy, luck, sadness/бахт, шодлик, омад, қайғу*) и национально-культурных (*dignity/мўй*) лингвокультурем в английском и узбекском языках;

установлена динамика уровня использования синонимических рядов и антонимических пар лингвокультурем, их значение в переводе, а также разработана стратегия выбора варианта слова в переводе;

доказана зависимость адекватности перевода лингвокультурем, выраженных с помощью фразеологических единиц в английском и узбекском языках от лингвистических и экстралингвистических факторов;

обоснованы условия использования способов эквивалентности, альтернативности, описания при переводе вербальных лингвокультурем, проявляющихся стилистическими средствами в английском и узбекском языках;

доказано, что при переводе целостность языковой картины мира обеспечивает эксплицитная и имплицитная информация в художественном тексте и индивидуально-модальное отношение автора.

Практические результаты исследования:

аргументировано, что сравнительный анализ языковых единиц составляющих универсальные и национально-культурные лингвокультуремы в английском и узбекском языках, служит формированию межнациональной компетенции общения у изучающих язык, особенностей языковой картины мира, мировоззрения двух народов; разработан алгоритм репрезентации лингвокультурем в художественном переводе, даны предложения и рекомендации по усовершенствованию приемов перевода лингвокультурем.

Достоверность результатов исследования обосновывается практическим внедрением выводов, предложений и рекомендаций, статей, опубликованных в сборниках материалов международных и республиканских научно-методических и научно-практических конференций, в специальных журналах, зарегистрированных ОАК и в зарубежных научных журналах, подтверждением полученных результатов компетентными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость исследования определяется тем, что полученные

результаты являются толчком в решении проблем теории перевода с точки зрения современных научных подходов, обогащают исследования в области сравнительной лингвистики, лексикологии и переводоведения, а рекомендации относительно перевода лингвокультурем служат в качестве научных источников при исследовании лингвистических и других направлений теории перевода.

Практическая значимость исследования заключается в использовании материалов диссертации и полученных результатов в системе высшего образования при разработке и проведении лекционных и семинарских занятий, создании учебников и учебных пособий по теории и практике перевода, сопоставительной стилистике, анализу текста и сопоставительной типологии, при выполнении выпускных квалификационных работ и магистерских диссертаций.

Внедрение результатов диссертации. На основе научных выводов и практических предложений по сопоставительному изучению лингвокультурем в английском и узбекском языках, а также по способам их репрезентации в художественном переводе и устранению проблем перевода:

освещение содержания текстов произведений Пиримкула Кадырова, толкование более 20 слов из произведений писателя, выражающих понятия, присущие узбекской национальной культуре, а также некоторые эквиваленты приведенных фразеологизмов на турецком языке были использованы в фундаментальном проекте университета Artvin Coruh Üniversitesi (Турция) «Pirimkul Kadirov'un Romanları Üzerine Bir İnceleme» (№ 2013.S23.02.15, Справка университета Artvin Çoruh № E.3546 от 27 июля 2016 года). В результате было правильно истолковано значение фразеологизмов и паремиологических единиц, связанных с лингвокультурами в узбекском языке, раскрыты богатые и широкие возможности выражения узбекского языка;

освещение лингвокультурологических особенностей узбекских лексем с национально-культурным колоритом, фразеологизмов, реалий и стилистических средств, объяснение национально-культурного содержания текстов с ономастическими единицами, толкование значений таких лингвокультурем, как *Туйчи*, *Хуррам*, *Рохат*, *Шухрат*, *Фарогат*, *Саодат*, *Мухаббат*, использовано в инновационном проекте № ФА-ИЗ-Г009 ИЗ-2014-0923161515 «Лингво-поэтическое исследование ономастических единиц» (ISBN 978-9943-4725-8-7). В результате в лексикографических дефинициях ономастических единиц отражен национальный колорит, лексические значения слов обогащены новыми семами;

материалы были использованы при подготовке и проведении специальных курсов-тренингов в проекте британского фонда имени Л.С.Хорнби, Британского Совета, Союза преподавателей английского языка в Узбекистане совместно с Международным Вестминстерским университетом «Teachers' learning through action reseach». Полученные результаты, теоретические и практические рекомендации по анализу текстов, межъязыковому и межкультурному адаптированию научных статей

загружены в учебный онлайн портал Edmodo и доведены до слушателей (Справка Вестминстерского международного университета № DO/03-0405 от 29 июня 2016 года). Предложенные материалы служат повышению мастерства молодых ученых нашей республики в подготовке научных статей на английском языке, распространению статей с национально-культурными особенностями о языковых единицах, написанных узбекскими исследователями по всему миру.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были обсуждены, в том числе, на 3 международных и 16 республиканских научно-практических конференциях.

Публикации результатов диссертации. По теме диссертации опубликовано 37 научных работ, в том числе, 1 монография, 16 тезисов, 20 научных статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, в частности, 15 статей – в республиканских и 5 – в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы; общий объём диссертации составляет 141 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, определены цель и задачи, объект и предмет исследования. Обосновано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, сформулированы научная новизна, научная и практическая значимость работы, обоснована достоверность полученных результатов, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, результатах, опубликованных работах, охарактеризована структура диссертации.

В первой главе диссертации – «**Лингвокультурологический подход к теории перевода**» – исследован лингвокультурологический подход к теории перевода, целостно представлены понятия «язык» и «культура», место и роль лингвокультурем в лингвокультурологии, а также проблемы их передачи в переводе. Обобщены теоретические взгляды ученых-лингвистов и изложена собственная концепция по этому вопросу.

Лингвокультурема – это одно из ключевых понятий лингвокультурологии, которое в качестве термина впервые был использован В.В.Воробьевым: *лингвокультурема*, как межуровневый комплексный термин, отражает в себе диалектическую целостность, языковое и внеязыковое содержание⁶. Если конкретное слово рассматривается как единица языка и его можно истолковать в рамках языка, то лингвокультурема проявляется в тесной взаимосвязи конкретной вещи–явления, действия–состояния с культурой. Лингвокультурема вместе с лингвистическими понятиями о кон-

⁶ Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М.: РУДН, 2008. – 336 с.

кретном явлении или вещи воплощают в себе постоянно действующие внеязыковые факторы, лингвистические единицы, отражающие национально-культурные особенности, как реалии, паремиологические единицы и лакуны.

В существующих исследованиях в состав лингвокультуры включаются слова, фразеологические единицы, словосочетания, предложения, паремиологические единицы, текст, речевые клише, сложные синтаксические целые, отражающие те или иные стороны культуры⁷. Таким образом, лингвокультура – это единица, которая охватывает лингвистические и экстралингвистические факторы, присущие конкретному народу, проявляет взаимоотношения языка с культурой, выражается всеми средствами языка. Лингвокультура может иметь форму слова (например: *тўй* (свадьба), *ош* (плов)), сложных слов (*чайхана*), а также может состоять из целого абзаца или текста.

В работе выявлены схожие и отличительные стороны *понятийности, образности и ценностности*, образующие составную часть лингвокультуры и их лексико-семантические особенности, в результате сопоставительного анализа лингвокультуры *happiness/бахт* (счастье) в английском и узбекском языках.

Кроме того, с помощью художественных произведений на английском и узбекском языках и их переводов представлена интерпретация лингвокультуры *happiness/бахт* (счастье) посредством синонимических рядов и выявлены их семантические, стилистические и контекстуальные виды. Например: *She didn't know how she was ever going to be happy there, knowing the mother and the children warn't ever going to see each other no more*⁸... . *Она ўз болаларини бир умр кўролмайдиган бўлгандан кейин у ердаги ўйин-кулги татирмиди деди*⁹. (Если матери не суждено видеть своих детей, разве ей могут быть интересны развлечения, происходящие там, – сказал он) и т.д. Данное в оригинале слово *to be happy* в словаре имеет дефиницию *бахтли бўлмоқ* (быть счастливым), однако переводчик, исходя из общего смысла переводимого текста, и, по всей видимости, руководствуясь прозрачным узбекским изложением, передает его не дословно, а применяет слово *ўйин-кулги* (развлечения), относящееся к разговорной речи. В результате имеет место художественная конкретизация.

Если в узбекском языке слова *омад, толе* и в английском языке слова *fortunate, luck, joy* являются между собой синонимичными, то в качестве стилистических синонимов выступают такие слова, как *масъуд, саодат, толе, масрур*, принадлежащие книжному стилю в узбекском языке, и слова *ekstasy, exaltation, felicity*, принадлежащие книжному и поэтическому стилю в английском языке. Слова *happiness/бахт* (счастье) в обоих языках, в качестве лексем с нейтральной оценкой отличаются от своих синонимов. В обоих языках не было выявлено абсолютных синонимов к этим словам.

⁷ Юсупов Ў.К. Тилшуносликда янги йўналишлар ва уларда ишлатиладиган айрим истилохлар // Филология масалалари. – Т., 2011. – № 2. – Б. 9-15.

⁸ Twain M. The adventures of Tom Sawyer /The adventures of Huckleberry Finn. – М.: Foreign Languages Publishing house, 1960. – P. 436.

⁹ Твен М. Гекльберри Финнинг бошидан кечирганлари. – Тошкент: Ёш гвардия, 1960. – Б. 202.

При исследовании лингвокультуры *happiness/бахт* (счастье) на примере художественного перевода имеет значение и ее выражение способом антонимических средств. В исследовании также выявлено, что аксиологические особенности данной лингвокультуры составляют не только удовлетворение жизнью, радость и спокойствие, но и такие антонимические отрицательные парадигмы относительно счастья, как несчастье и горе. Если антонимы по своей структуре бывают грамматическими – *happiness – unhappiness*, *бахтли – бахтсиз* (счастливый – несчастный), лексическими – *happiness – wretched*, *бахт – зам – алам* (счастье – горе), то по значению они бывают контекстуальными, полными – *happiness – forlorn*, *бахтли – нотавон* (счастливый – беспомощный); неполными – *happiness – poor*, *бахтли – маҳзун* (счастливый – печальный).

Проведенный нами анализ показывает, что в большинстве случаев антонимические лексемы представлены в языке перевода фразеологизмами: *Tracy stayed in her room all day, miserable*¹⁰ – *Трейси куни билан ўз хонасида дили хуфтон бўлиб ўтирди*¹¹ (Трейси целый день сидел в своей комнате хмурый и не находил себе места). Как видно, в оригинале автор применяет слово *miserable* – антоним лингвокультуры *happiness*, которое переведен на узбекский язык посредством фразеологизма *дили хуфтон бўлмоқ*, в значении «горе», «досада», «обида». Данное словосочетание является фразеологизмом с национальной спецификой, поскольку в узбекской лингвокультуре слово *хуфтон* обозначает «время после захода солнца», «сумерки», фразеологизм *дили хуфтон бўлмоқ* имеет значение «мрачное настроение», «встревоженность», «обида». По нашему мнению, переводчик, используя фразеологизм *дили хуфтон бўлмоқ*, допустил искажение смысла оригинала, поскольку в художественном мышлении англичан отсутствует понятие «дили хуфтон бўлмоқ», а в переводе в отношении культуры английского народа не вполне уместно использовать психологизм и национальную особенность узбекского народа.

Во второй главе диссертации – «**Проблемы перевода универсальных лингвокультурем**» – раскрыты вопросы отражения лингвокультурем *happiness, joy, luck, sadness/бахт, шодлик, омад, қайғу* в художественных произведениях с помощью фразеологических единиц и образных стилистических средств выражения, вопросы их интерпретации в переводах, вопросы концептуальной сущности английской и узбекской культуры.

Как известно, появление фразеологизмов связано с мировоззрением народа, присущим ему языковым пониманием явлений материального мира, в связи с этим в таких единицах ярко проявляются самые тонкие особенности национального языка. Фразеологические единицы, возникшие на основе образа жизни, жизненного опыта, социального положения, религиозных взглядов английского и узбекского народов, имеют ряд особенностей, их переводы имеют большое значение для раскрытия национально-культурных особенностей лингвокультурем *happiness, joy, luck, sadness/бахт, шодлик*,

¹⁰ Dreiser Th. *Sister Carrie*. – М.: Higher School Publishing House, 1986. – P. 194.

¹¹ Драйзер Т. *Бахти каро Керри*. Э.Носиров тарж. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1973. – Б. 151.

омад, қайғу в обоих языках. В процессе исследования, кроме альтернативного способа перевода, мы также выявили переводы, осуществленные посредством калькирования и описательным способом. Подтвердим сказанное примером: – *Well, they were short and wanted me to find them some one. I told Carrie, and she seems to want to try*¹² – *Сизга айтсам, уларга битта артистка етмай қолган экан, мендан битта-яримтани топиб беринг деб илтимос қилишди. Буни Керрига айтган эдим, унинг бахтини синаб кўришга сиёҳи борга ўхшайди*¹³. Здесь переводчик для выражения достижения славы использует сокращенную форму фразеологизма, а именно компонент фразеологизма *to try*, который во фразеологическом словаре имеет полную форму *to try one's fortune* – *ўз бахтини синамоқ* (попытать счастья). Данный фразеологизм на узбекский язык переведен посредством эквивалента: *ўз бахтини синаб кўриш* (попытать счастья), что играет важную роль в выражении лингвокультуры *happiness/бахт*. Таким образом, в художественном мышлении носителей языка обоих народов существует понятие «бороться (самому) за свое будущее», «попытать счастья» для своего будущего.

Перевод является практикой работы с текстом разных стилей, и возможность передачи на другой язык психологического состояния, волнения, чувств и эмоций, выраженных автором произведения – чрезвычайно сложный процесс. В данной главе, исследуя вопрос выражения лингвокультурем *happiness, joy, luck, sadness/бахт, шодлик, омад, қайғу* при переводе с помощью стилистических средств выявили примеры, в которых был использован ряд таких стилистических приёмов (тропов), как метафора, эпитет, сравнение, гипербола (преувеличение), оксюморон и др. В особенности, такими стилистическими способами могут быть реализованы специфические национально-культурные аспекты лингвокультурем *happiness, joy, luck, sadness/бахт, шодлик, омад, қайғу* в обоих языках. Например, в стихотворении Агзама Обидова «Тун» («Ночь») использован прием персонификации метафоры:

<i>Шукур, тинди шовқин. Сукунат.</i>	<i>Thanks, Stopped a noise. Just silence,</i>
<i>Уй ортида зерикади ой,</i>	<i>The Moon is dull in home back.</i>
<i>Ухлаётир ҳоргин уқубат,</i>	<i>The Grief is tired in the wildness</i>
<i>Йиғлаётган бахтдир, ҳойнаҳой</i>	<i>Maybe Luck in cold quakes</i> ¹⁴ .

Данное стихотворение богато образными языковыми выразительными средствами. Полная тишина среди ночи, вокруг темнота, полный мрак, где не может быть места счастью, – картина ночи своеобразно выражена посредством метафоры «плачущее счастье». Действие лексемы *плакать*, присущее человеку, использовано с лексемой *счастье*. Также в стихах выражена мысль о том, что счастье и ночь не могут быть совместимы. В связи с тем, что счастье не может быть символом темной ночи, «грусть» олицетворена с помощью глагола «плакать». Данная строка на английский язык передается оксюморонном способом трансформации: – *May be Luck in cold quakes*, т.е. в

¹² Dreiser Th. Ibid. – P. 194.

¹³ Драйзер Т. Кўрсатилган асар. – Б. 151.

¹⁴ Obidov A. A miracle is on the way. She`rlar. – Toshkent: Zarqalam, 2005. – Б. 36.

форме *Балки бахт совуқда титраб тургандир* (А может быть счастье стоит мерзнет и дрожит), наблюдается олицетворение посредством применения глагола *luck – to quake* (счастье – дрожать, трепетать), и, поскольку в обоих языках есть слова со значением «печаль», «грусть», переводчик с целью выражения экспрессивности уместно использует слово «дрожать».

В процессе правильного, полноценного перевода лингвокультурем переводчик должен всесторонне понять образ языкового мышления носителей языка, на котором написан оригинал произведения. Особенность образа языкового понимания мира каждым народом объясняется выражением отдельной (индивидуальной), массовой и национальной деятельности и опыта людей. Об этом свидетельствует и мнение Д.Ашуровой: «... если в языковой картине мира воплощен общечеловеческий исторический опыт, то в национальной языковой картине мира изображается опыт конкретного общества и национально-культурные особенности того или иного народа»¹⁵.

Проявление языковой картины мира в художественном тексте посредством языковых единиц и способы ее интерпретации в переводе можно проиллюстрировать на материале произведения Теодора Драйзера «Сестра Керри» (*Sister Carrie*). Смысл этого произведения в переводе Э.Носирова, в основном направлен на счастье и его поиски, в нем изображен дух времени и социальное положение. Хотя перевод осуществлен не с языка оригинала, а с русского языка, произведение интерпретировано с помощью изобразительных средств, обеспечивающих его образность и эмоциональность.

Следует отметить, что и в данном произведении лингвокультурема *happiness/бахт* (счастье) имеет особое значение. Результаты нашего исследования показывают, что в оригинале десять раз использовано слово *happiness* (бахт) и *happy*. В русском переводе слово *счастье* использовано 27 раз. А в узбекском переводе лексема *бахт* использована 59 раз, слово *бахтиёр* – 20 раз. Это свидетельствует о том, что слово *бахт* в русском и узбекском текстах перевода использовано в 4 раза чаще, чем в оригинале, что обеспечило усиление значения лингвокультуремы *бахт* в переводах рассматриваемого произведения.

Верное и точное понимание языковой картины мира в художественном переводе является важным для правильной интерпретации лингвокультуремы *happiness/бахт*, поскольку адекватный перевод лингвистических единиц, репрезентирующих лингвокультуремы требует модальности автора, учета картины индивидуального мира.

В третьей главе диссертации – «**Особенности перевода национально-культурных лингвокультурем**» – проанализирована лингвокультурема *dignity* на материале английского языка, лингвокультурема *тўй* – на материале узбекского языка. Лингвокультурема *dignity*, которая не имеет точного эквивалента в узбекском языке, первоначально была подвергнута лексикографическому анализу.

¹⁵ Ашурова Д.У. Художественный текст в контексте национальной культуры // Linguistics-II. – Т., 2011. – С. 9.

Если глубже вникнуть в концептуальную суть рассматриваемой лингвокультуры, то станет ясно, что она является одной из социально-культурных концептов. Это можно увидеть на примере речи лорда Кентервиля – героя рассказа «Призрак из Кентервиля» (The Canterville Ghost) Оскара Уайльда. В приведенном ниже отрывке из речи продемонстрировано, что лингвокультура *dignity* присуща речи британской знати: ... *all such vain gauds and toys, however suitable or necessary to the dignity of the British aristocracy, would be completely out of place among those who have been brought up on the severe, and I believe immortal, principles of republican simplicity*¹⁶ – ... британ аслзодалари нуфузини сақлаб туриш учун зарур бўлган мана шу бемаъни ялтир-юлтурнинг ҳаммаси республикача дунёқарашининг қатъий ва менимча, метиндек мустаҳкам принциплари руҳида тарбия топган одамга мутлақо ортиқча¹⁷ (букв.: ...все эти бессмысленные блестящие вещи, необходимые для сохранения авторитета британской знати, абсолютно не нужны человеку, который воспитан в духе категорических и, на мой взгляд, строгих, прочных принципов республиканского мировоззрения).

В приведенном отрывке речь идет об аксессуарах очередного «костюма», который надел на себя призрак, чтобы напугать хозяев дома. Словосочетание «...to the dignity of the British aristocracy» из оригинала произведения переведено на узбекский язык как «...британ аслзодалари нуфузини» (авторитет британской знати). Перевод английского слова *dignity* на узбекский язык лексемой *нуфуз*, выступающей в качестве синонима слова «обрў-эйтибор» (букв.: авторитет), явно обеспечил полноценную передачу социально-культурной особенности лингвокультуры *dignity*. Таким образом, смысл понятия полностью воссоздан в переводе.

Проведенный анализ показал, что в рассматриваемом произведении редко встречаются слова *қадр-қиммат* (достоинство, ценность), *эйтибор* (внимание, забота, авторитет), *унвон* (звание), *мансаб* (должность), которые даны в англо-узбекском словаре в качестве перевода слова *dignity*. В большинстве случаев данное слово на узбекский язык переводится с помощью других слов, например: *нуфуз* (авторитет), *олижаноблик* (благородство), *нафсоният* (достоинство), *дабдаба* (великолепие), *мартаба* (должность), *виқор* (важность), *обрў-эйтибор* (авторитет), *иззат-нафс* (достоинство), *иззат-эхтиром* (почет, уважение), *кибр* (высокомерие), *сиполик* (важность) и т.д. Всё становится причиной несоответствия между словарём и переводом. Лингвокультура *dignity* и передача соответствующего ему понятия на узбекский язык разными лексемами, т.е. отсутствие конкретного эквивалента еще раз доказывает, что слово *dignity* является национально-культурной лингвокультуремой в английском языке. По нашему мнению, каждое слово, использованное для выражения *dignity* имеет особое место в освещении смыслового содержания данной лингвокультуры.

Что касается лингвокультуры *тўй* (свадьба) то следует отметить, что она имеет особое место в национальной картине мира узбекского народа. Как

¹⁶ Wilde O. The Canterville Ghost. <http://www.gutenberg.net>

¹⁷ Уайльд О. Кентервиллик арвоҳ // Жаҳон адабиёти, 2009. – № 11. – Б. 45.

известно, у узбекского народа *тўй* (свадьба) является одной из древнейших ценностей, символом благополучия, богатства, состоятельности, мира и стабильности. Кроме того, данная лингвокультура является внутренней формой, имеющей своеобразную значимость в национальном концептуальном мире узбекского народа.

Как было отмечено выше, при исследовании лингвокультурем необходимо проведение поэтапного анализа с учетом сложной структуры этих единиц. С целью изучения концептуальной сущности лингвокультуры *тўй* (свадьба), нами в первую очередь, на основе лексикографического анализа была выявлена составная часть *понятия*. Данная лингвокультура широко-масштабна и в «Толковом словаре узбекского языка» даны следующие ее толкования: 1. *этно.* Общее название народных ритуалов, проводимых в связи с женитьбой молодых людей, выходом замуж девушек, обрезание мальчиков и др., в сопровождении застолья, пиршества, вечеринок. *Никоҳ тўйи* (бракосочетание). *Ўғил (хатна, суннат) тўйи* (обрезание). *Бешик тўйи* (колыбельная свадьба). 2. *этно.* Деньги, приданое, продукты и комплекс др. вещей, привозимые родителями жениха в дом невесты, согласно договору между сватами. 3. *этно.* Церемония, проводимая в доме невесты, в связи с приездом жениха; обряд, проводимый перед отъездом жениха в дом невесты. 4. Торжества, проводимые в связи с радостными событиями, сопровождающиеся пиршествами, развлекательными мероприятиями. *Ҳовли тўйи* (новоселье). *Ҳосил тўйи* (праздник урожая)¹⁸.

В узбекско-английском словаре даны такие значения слова *тўй* (свадьба), как *wedding* (колыбельная свадьба), *circumcision parti* (церемония по случаю обрезания), *feast* (пиршество)¹⁹. В данном словаре также даны лексемы, образованные на основе слова *тўй* (свадьба): *тўйбоши – master of ceremonies*, *тўёна – wedding present*, *тўй-томоша – feasting; celebrating*, *тўйхона – wedding chamber*. И в узбекском языке имеется ряд дериватов лингвокультуры *тўй*, в частности, *тўйли*, *тўйловчи*, *тўйпараст*, *тўйхат*, *тўйхона*, *тўёна*, *тўйчи*, *тўйчилик*, *тўй-ҳашам*, *кўпга келган тўй*, *тўйдан кейин ногора чалмоқ*, *уй-уйига – тена тўйига*, *тўйбоши*, *тўйгарчилик*, *тўйламоқ* и т.д.

Следует обратить внимание на еще одну важную сторону лингвокультуры *тўй* относительно *понятия*, а именно то, что омонимичные виды глагола *тўймоқ* и существительного *тўй* отражены в пословицах: *Тўйга борсанг, тўйиб бор*, *ёмонлигинг қўйиб бор*; *Тўйга борсанг, тўйиб бор*, *тўй тўнингни кийиб бор*; *Тўйганга – тўй*, *тўймаганга томоша*; *Ҳар ким тўйган тўйини мақтар*. Данные ситуации тоже можно включить в лексико-семантическое поле лингвокультуры *тўй*.

В процессе анализа признаков *образности* лингвокультуры *тўй*, представленные пословицы мы разделили на следующие семантические группы: *Тўй* (свадьба) – знак радости и веселья: *Тўйга – қўшиқ*, *азага – йиги*.

¹⁸ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдли. 4-жилд. – Т.: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2008. – Б. 229-230.

¹⁹ Бўтаев Ш., Ирискулов А. Инглизча-ўзбекча, ўзбекча-инглизча луғат. – Т.: Фан, 2008. – Б. 754.

Тўй (свадьба) – знак почета народу: *Маслаҳатли тўй тарқамас. Маърака – мардники, тўй – халқники*. Тўй (свадьба) – мера богатства: *Тўй – тўнлиники. Ўлганига чидасанг, қўй қил, еганига чидасанг, тўй қил*. Тўй (свадьба) – признак радости и веселья: *Тўйга – қўшиқ, азага – йиғи*. Тўй (свадьба) – радостные хлопоты: *Тўйликнинг тўйча ташвиши бор, уйликнинг уйча ташвиши бор. Тўйнинг бўлди-бўлдиси қизиқ*. Тўй (свадьба) – знак изобилия: *Ҳар ким тўйган тўйини мақтар. Атала бўлса ҳам, тўй бўлсин* и т.д.

С целью определения путей решения сложных проблем, которые возникают при переводе лингвокультуры *тўй*, имеющей сложную концептуальную сущность, мы обратились к художественным переводам с узбекского на английский язык. Например, в следующем поэтическом переводе Фариды Афруз использован фразеологизм *бўй етмоқ* (вырасти), который является периферическим выражением лингвокультуры *тўй* (свадьба):

<i>Ёнингда бўй етган қизинг ухлайди,</i>	<i>Your grown-up daughter is sleeping,</i>
<i>Жилмайиб қўяди кулдириб тўймас,</i>	<i>Smiling, her fairy – friends</i>
<i>Хур парилар – дугоналари.</i>	<i>Are making her laugh²⁰.</i>

Выражение *бўй етмоқ* (вырасти) является фразеологизмом, полным национального своеобразия, и обозначает зрелость девочки, которая может уже выходить замуж. Переводчик передал данный фразеологизм как *grown-up daughter*. Хотя глагол *grown-up* в английском языке обозначает «вырасти», «стать взрослым», данное выражение можно использовать в речи по отношению как и к мальчику, так и к девочке. А выражение *бўй етмоқ* в узбекской языковой картине мира употребляется только по отношению к девочке и обозначает, что она созрела для замужней жизни.

Перевод данной лингвокультуры, в основном, выполнен посредством таких способов, как *описание, упущение* и *толкование*. Однако подобные приемы в теории перевода считаются «неэффективными», и лучше их упустить в тексте перевода, чем испортить содержание текста, неверно переводя национально-культурные лингвокультуры.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Лингвокультурологический подход к теории перевода имеет большое значение в изучении проблем художественного перевода универсальных и национально-культурных лингвокультурем в английском и узбекском языках. Ведь адекватное воссоздание лингвокультурем является актуальной проблемой теории перевода.

Семантическая структура лингвокультурем очень широка. Она, с одной стороны охватывает понятийность, с другой коннотативность, образность, ценностность, значимость и эмоциональную ассоциативность. Это и другие национально-культурные особенности создают определенные проблемы при верном переводе лингвокультурем.

²⁰ Бўтаева Ф. Тасбех, Четки, Rosary / В.Ли тарж. – Тошкент: Шарқ, 2007 – Б. 69.

Путём сравнительного анализа одной из универсальных лингвокультурем *happiness/бахт* (счастье), в работе выявлены их схожие и отличительные особенности в двух языках и культурах по их понятийности, образности и ценностности. Основной проблемой перевода лингвокультурем является отсутствие их эквивалентов. В связи с этим при переводе лингвокультурем и сохранении при этом выразительности оригинала велика роль лексической трансформации. При этом, в основном, самыми эффективными способами являются описательный, а также способы транскрипции и транслитерации, которые позволяют сохранить при переводе национальный колорит оригинала произведения.

При передаче лингвокультурем в художественном произведении и его переводе немаловажное значение имеет использование синонимов и антонимов, поскольку их своеобразные смысловые нюансы являются основными факторами в адекватной интерпретации основного их содержания с оригинала на язык перевода. В диссертации составлен кластер синонимов и антонимов на основе примеров из художественных произведений на двух языках – языковых единиц, выражающих лингвокультурему *happiness/бахт*. Эти кластеры позволяют переводчику определить смысловые грани лингвокультурем в английском и узбекском языках и их взаимосвязь с другими лингвокультурами в тексте, а также предоставляют широкие возможности выбора слов в процессе перевода.

В исследовании выявлены национально-культурные особенности лингвокультурем *happiness, joy, luck, sadness/бахт, шодлик, омад, қайғу* в английском и узбекском языках при их выражении посредством фразеологических единиц. При сравнительном изучении художественных переводов с английского языка на узбекский, и наоборот, были выявлены семантические и стилистические соответствия лингвокультурем и различия между ними.

В художественном переводе важным является адекватное восприятие языковой картины мира. Основными его факторами являются: правильное использование синонимических и антонимических парадигм, образность лингвокультурем, имплицитная информация, учет индивидуального авторского подхода.

Национально-культурные лингвокультуремы *dignity* и *тўй* в английском и узбекском языках занимают значительное место в языковой картине мира, присущей носителям обоих языков. Поэтому при переводе произведений переводчикам по мере возможности следует сохранить национально-культурные особенности английского и узбекского народов, при этом способы описания и объяснения дают положительный эффект.

Применение алгоритма, разработанного для выражения лингвокультурем в художественном переводе, особенно важно при повышении эффективности перевода и оценке его качества.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF
ORIENTAL STUDIES,
UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY,
NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

TUKHTAHKODJAEVA NARGIZA AKMALOVNA

**REPRESENTATION OF LINGUACULTUREMS IN LITERARY
TRANSLATION (ON EXAMPLES OF THE ENGLISH AND UZBEK
LANGUAGES)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature,
Comparative Linguistics and Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY DEGREE (PhD)
OF PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2017

The theme of dissertation of doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number № B 2017.1.PhD/Fil.81

The dissertation has been prepared at the Uzbekistan state world languages university.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the Scientific Council website of www.tashgiv.uz and on the website of «ZiyoNet» Information and Educational portal www.ziynet.uz.

Scientific consultant: **Mamatov Abdi Eshonkulovich**
Doctor of philological science, professor

Official opponents: **Safarov Shahriyor Safarovich**
Doctor of Philological Sciences , professor

Yusupova Shoira Batirovna
Doctor of Philosophy in philology

Leading organization: Andijan state University

The defense of dissertation will take place on "____" "_____" 2017__ at ____ at the meeting of the Scientific Council DSc.27.06.2017.Fil.21.01 at the Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University, National University of Uzbekistan (address: 100047, Tashkent, Shahrisabz str., 25. Tel: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

The dissertation could be reviewed in the information-resource center of Tashkent State Institute of Oriental Studies (registration number ____). Address: 25, Shahrisabz str., Tashkent, 100047. Tel:(99871) 233-45-21.

The abstract of dissertation is distributed on: "____" "_____" 2017.
(Protocol at the register № ____ on "____" "_____" 2017.)

A.M. Mannonov
Chairman of the Scientific Council
awarding scientific degrees,
Doctor of Philological Sciences, Professor

K.Sh.Omonov
Scientific Secretary of the Scientific
Council awarding scientific degrees,
Doctor of Philological Sciences

G.H.Boqiyeva
Chairman of the Scientific Seminar at
the Scientific Council awarding
scientific degrees,
Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to study the representation of English and Uzbek universal and national linguacultures in literary translation.

The object of the research work is the linguocultural peculiarities of literary translation of linguacultures in English and Uzbek languages.

The scientific novelty of the research work:

the core and peripheries in lexic-semantic field of universal linguacultures (*happiness, joy, luck, sadness, бахт, шодлик, омад, қайғу*) and national (dignity, тўй) linguacultures in lexicographic, conceptual and comparison analyses have been substantiated;

the extent of exploiting synonyms and antonyms of linguacultures, and their significance in translation have been identified; moreover, the strategies of choosing the words in translation have been developed.

the dependence of adequacy of translating linguacultures represented by English and Uzbek phraseological units on linguistic and non-linguistic factors has been justified;

in translations of linguacultures verbalized by English and Uzbek stylistic devices, the role of using varied ways of translation such as analogy, equivalent and descriptive, has been proved;

in translation, explicit and implicit information in literary texts and the author's modality as means of ensuring the coherence and cohesion of linguistic picture of the world have been revealed;

Implementation of the research results: The scientific results and practical recommendations derived from comparative study of English and Uzbek linguacultures, their ways of representation in literary translation and solving the difficulties in translation:

to understand the meaning of more than 20 words in the works of Pirimkul Kodirov expressing the concepts regarding the Uzbek mentality, to elucidate the meaning of the texts and to identify the adequacy of phraseological units the research findings have been used in fundamental project Artvin Çoruh Üniversitesi (Turkish) «Pirimkul Kadirov'un Romalari Uzerine Bir Inceleme» (№:2013.S23.02.15). As a result, the meanings of phraseological and paremiological units related to Uzbek linguocultures are interpreted appropriately and the Uzbek language peculiarities are unveiled;

to convey the meanings of linguocultural peculiarities of national colouring of lexical units, phraseological units, realia, stylistic devices, and texts containing onomastic units; to interpret the meanings of linguocultures such as *To'ychi, Hurram, Rohat, Shuhrat, Farog'at, Saodat, Muhabbat* employed in the innovation project (ФА-ИЗ-Г009 ИЗ-2014-0923161515) "Onomastic birliklarning linvopoetik tadqiqi (Linguoepotic Investigation of Onomastic Units)" (ISBN 978-9943-4725-8-7). Accordingly, national coloring is reflected in lexicographic definitions of onomastic units; the range of expressions is expanded;

were applied while developing and delivering workshop series in the internationally funded project «Teachers' Learning through Action Research». The present project was carried out in sponsorship and partnership of the Hornby Trust in the UK, British Council, the Uzbekistan Teachers of English Association, and Westminster International University in Tashkent (№:2016 DO/03-0405). As a result of implementing the research findings theoretical and practical recommendations on text and discourse analysis, interlinguistic and intercultural adaptation of professional articles have been uploaded to Edmodo on-line education portal and delivered to the audience. This initiative empowered young researchers of our country to improve their skills in writing scientific articles in English and to disseminate the scientific articles of Uzbekistan scientists to the international audience.

The outline of the dissertation. The dissertation consists of an Introduction, three Chapters, Conclusion, Bibliography. The volume of the thesis is 141 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Тухтаходжаева Н.А. Бадиий таржимада лингвокультуремаларнинг ифодаланиши. Монография. – Тошкент: Фан ва технология, 2013.
2. Тухтаходжаева Н.А. Инглиз тилидаги *happiness* концептининг лексик-семантик таҳлили // Тил ва адабиёт таълими. – Тошкент, 2010. – № 9. – Б. 81-86. (10.00.00 №9).
3. Тухтаходжаева Н.А. *Бахт* лингвокультурологик концептининг ўзбек тили шеърлятида ифодаланиши // Илм сарчашмалари. – Ургенч, 2011. – №1. – Б.71-74. (10.00.00 №3).
4. Тухтаходжаева Н.А. Лексико-фразеологическая репрезентация концепта *Happiness/Baxt* в английском и узбекском языках // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск, 2011. – № 28. – С.112-115. (ISSN 1994-2796). (10.00.00 №10).
5. Тухтаходжаева Н.А. *Бахт* лингвокультурологик концепти ифодаланашининг лексик-фразеологик воситалари // Филология масалалари. – Тошкент, 2012. – № 4 – Б.100-103. (10.00.00 №18).
6. Тухтаходжаева Н.А. *Happiness / Baxt* концептининг ифодаланишида стилистик воситалар таржима муаммолари // Илм сарчашмалари. – Ургенч, 2011. №1 – Б. 74-75. (10.00.00 №3).
7. Тухтаходжаева Н.А. Бадиий таржимада лисоний дунё манзарасининг акс эттирилиши // *Xorijiy filologiya*. – Самарқанд, 2012. – №1 (42). – Б. 71-76. (10.00.00 №10).
8. Тухтаходжаева Н.А. Бадиий таржимада инсон ижобий ҳиссиётларининг ситилистик воситалар орқали ифодаланиши // Каракалпакского государственного университета имени Бердака. Нукус, 2012. № 3-4 – Б. 132. (10.00.00 №12).
9. Тухтаходжаева Н.А. Ўзбек тилидан инглиз тилига амалга оширилган бадиий таржималарда антонимик воситаларнинг аҳамияти // Илм сарчашмалари. – Ургенч, 2013. №8 – Б. 41-44. (10.00.00 №3).
10. Тухтаходжаева Н.А. *Happiness* лингвокультуремасининг антонимик воситалар орқали ифодаланиши ва уларнинг таржима хусусиятлари // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. Бухоро, 2013. – №3 (51). – Б. 21-25. (10.00.00 №1).
11. Тухтаходжаева Н.А. Representation of national coloring in Uzbek and English translation // Busan University of Foreign Studies. – Korea, 2013. – №2. – P. 79-85. VOLUME 27 (ISSN 2093-2146).
12. Тухтаходжаева Н.А. Бадиий таржимада стилистик тропларнинг ўрни // ЎзМУ хабарлари махсус сон. – Тошкент, 2013. – Б. 260-261. (10.00.00 №15).
13. Тухтаходжаева Н.А. *Бахт* лингвокультуремасини таржимада ифодалашда синонимлардан фойдаланиш // “Тил ва адабиёт таълими” –

Тошкент, 2014. – №8. – Б. 78-81. (10.00.00 №9).

14. Тухтаходжаева Н.А. Ўзбек тилида *тўй* лингвокультуремасининг ифодаланиши // ЎЗМУ хабарлари. Тошкент, 2015. №1/4. – Б. 315-317. (10.00.00 №15).

15. Тухтаходжаева Н.А. Инглиз ва ўзбек тилларида лингвокультуремаларнинг гендер хусусияти // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. Бухоро, 2016. – №3 (51). – Б. 75. (10.00.00 №1).

16. Tukhtakhodjaeva N.A. Expression of *dignity* Linguoculturem in the translation of “Sister Carrie” of Theodor Dreiser // ANGLISTICUM The International Journal of English Literature, Linguistics & Interdisciplinary Studies. Volume 6, Issue 1. – Tetova (Macedonia), 2017. – P.69-73. (№1, Index Copernicus impact factor).

17. Tukhtakhodjaeva N.A. Gender peculiarities of lingual cultureme “*happiness*” in English language // International Conference “Global Science and Innovation” Chicago, 2016. – P. 80.

18. Tukhtakhodjaeva N.A. Translation problems of *happiness* linguacultureme expressed by stylistic devices // Flashbopp magazine. Special Edition. USA, 2013. –35-44 pp. (ISBN -978-0-9881802-1-5).

II бўлим (2 часть, part 2)

19. Tukhtakhodjaeva N.A. Usage of pair words in translation of *happiness* linguacultureme // Materials of the VI International Research and Practice Conference. Vol. II. December 27-28 Germany, 2013. – 148-150 pp.

20. Тухтаходжаева Н.А. Инглиз тилида кўчирма ва ўзлаштира нутқнинг лингвистик хусусиятлари // Ёш олим илмий-2009 (илмий-амалий конференция материаллари). – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2009. – Б. 189-191.

21. Тухтаходжаева Н.А. Концепт тушунчаси когнитив ва лингвокультурология талқинида // Ёш олим-2010 (илмий-амалий конференция материаллари). – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2010. – Б. 29-31.

22. Тухтаходжаева Н.А. Замонавий тилшуносликда “концепт” термини // Лингвистика ва ахборот технологиялари (илмий-амалий конференция материаллари). – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2010. – Б. 48-49.

23. Тухтаходжаева Н.А. Таржима назариясида тил ва маданият уйғунлиги // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида (илмий-амалий конференция материаллари). – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2011. – Б. 193-196.

24. Тухтаходжаева Н.А. Таржимада сўз танлаш муаммоси // Оғзаки ва ёзма таржимага ўргатишда замонавий педтехнологияларнинг ўрни (Республика илмий-амалий анжумани материаллари). – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2011. – Б. 4-6.

25. Тухтаходжаева Н.А. *Бахт* концептининг вербаллашувида фразеологик бирликларнинг таржимаси // Ёш олим-2011 (илмий-амалий конференция материаллари). – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2011. – Б. 5-7.

26. Тухтаходжаева Н.А. Бадиий матнинг концептуал таҳлили // Бадиий таржима тилшунослик, адабиётшунослик ва маданиятлараро алоқалар контекстида (Республика илмий-амалий анжумани материаллари). – Жиззах, 2011. – Б. 131-132.

27. Тухтаходжаева Н.А. Бадиий таржимада *happiness/бахт* концептининг антономик воситалар ёрдамида ифодаланиши // Жаҳон адабиёти фанини ўқитишнинг долзарб муаммолари (Республика илмий-амалий конференцияси материаллари). Тошкент, 2011. – Б. 244-245.

28. Тухтаходжаева Н.А. Бадиий таржимада *happiness/бахт* концептининг синонимик воситалар ёрдамида ифодаланиши // Филология ва унинг тараққиёти масалалари (Республика илмий-амалий конференцияси материаллари). – Тошкент, 2011. – Б. 247-249.

29. Тухтаходжаева Н.А. Национально-культурная специфика концепта «счастья» в разно системных языках // Современная филология: теория и практика. (Материалы международной научно-практической конференции.) – М., 2012. – С. 30.

30. Тухтаходжаева Н.А. Национально-культурная специфика концепта счастья в разно системных языках // Международный научно-исследовательский журнал. Часть 2. 6 (6) М.: 2012. – С. 30-35. (ISSN 2303-9868).

31. Тухтаходжаева Н.А. Ўзбек лисоний олам тасвирида *бахт* концептининг акс этиши // Ёш олим-2012 (илмий-амалий конференцияси материаллари). – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2012. – Б. 182-184.

32. Тухтаходжаева Н.А. *Happiness/бахт* лингвокультуремаларининг гендер хусусиятлари // Ҳозирги замон тилшунослигида когнитив лингвомаданиятшунослик ва гендер тилшунослиги йўналишларига доир масалалар I қисм. (Республика илмий-амалий конференцияси мақолалари). Тошкент, 2013. – Б. 48-50.

33. Тухтаходжаева Н.А. Ўзбек тилидаги паремияларда *бахт* лингвокультуремасининг ифодаланиши // Ёш олим-2013 (илмий-амалий конференцияси материаллари). – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2013. – Б. 147-149.

34. Тухтаходжаева Н.А. Миллий-маданий хусусиятларни акс эттирувчи тил воситалари // Ёш олим-2014 (илмий-амалий конференцияси материаллари). – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2014. – Б. 11-12.

35. Тухтаходжаева Н.А. Лингвокультурологиянинг таянч тушунчалари. // “Ёш тилшунос ва адабиётшуносларнинг анъанавий Республика илмий-амалий анжумани”. – Тошкент, 2016. – Б. 132.

36. Тухтаходжаева Н.А. Тил, маданият ва таржима уйғунлиги // Когнитив тилшунослик ва филологиянинг долзарб масалалари (Республика илмий-амалий конференцияси материаллари). – Фарғона, 2017. – Б. 43-45.

37. Тухтаходжаева Н.А. Лингвокультуремаларни таржимада ифодалаш хусусиятлари // Тил бирликларини қиёсий-типологик ва лингвомаданиятшунослик йўналишларида тадқиқи ва уларнинг чет тилларни ўқитишдаги ўрни (Республика илмий-амалий конференцияси материаллари). – Тошкент, 2017. – Б. 15.

Автореферат «Til va adabiyot ta'limi» журнали таҳририятида таҳрирдан
ўтказилди (2.08. 2017 йил).

Босишга рухсат этилди: 17.10.2017 йил
Бичими 60x44 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 2,3. Адади: 100. Буюртма: № 286.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.